Ænglisc.
Introducción al Inglés Antiguo para hispanohablantes.

Lecturas.

Recopilación de obras literarias escritas en Ænglisc.

Hermes Saucedo

2015

§

Ænglisc.
Introducción al Inglés Antiguo para hispanohablantes.

Lecturas.

Recopilación de obras literarias escritas en Ænglisc.

Recopilador: Hermes Saucedo
2015

Þa Wyrdes Wegas Gewritu.
México.

Ænglisc.
Introducción al Inglés Antiguo para hispanohablantes.
Recopilación de obras literarias escritas en Ænglisc.

Ænglisc.
Introducción al Inglés Antiguo para hispanohablantes., recopilado por: *Hermes Saucedo Juárez* se distribuye bajo una *Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional.*

Þa Wyrdes Wegas Gewritu.
Para mayor información:
`http://wyrdeswegas.com`
herael@gmail.com

México 2015

Capítulo 1

Alma y Cuerpo I

Huru, ðæs behofað hæleða æghwylc
þæt he his sawle sið sylfa geþence,
hu þæt bið deoplic þonne se deað cymeð,
asyndreð þa sybbe þe ær samod wæron,

v

lic ond sawle! Lang bið syððan
þæt se gast nimeð æt gode sylfum
swa wite swa wuldor, swa him on worulde ær
efne þæt eorðfæt ær geworhte.
Sceal se gast cuman geohðum hremig,

x

symble ymbe seofon niht sawle findan
þone lichoman þe hie ær lange wæg,
þreo hund wintra, butan ær þeodcyning,
ælmihtig god, ende worulde
wyrcan wille, weoruda dryhten.

xv

Cleopað þonne swa cearful cealdan reorde,
spreceð grimlice se gast to þam duste:
”Hwæt, druh ðu dreorega, to hwan drehtest ðu me,
eorðan fulnes eal forwisnad,
lames gelicnes! Lyt ðu gemundest

xx

to hwan þinre sawle þing siðþan wurde,
syððan of lichoman læded wære!
Hwæt, wite ðu me, weriga! Hwæt, ðu huru wyrma gyfl
lyt geþohtest, þa ðu lustgryrum eallum
ful geeodest, hu ðu on eorðan scealt

xxv

wyrmum to wiste! Hwæt, ðu on worulde ær
lyt geþohtest hu þis is þus lang hider!
Hwæt, þe la engel ufan of roderum
sawle onsende þurh his sylfes hand,
meotod ælmihtig, of his mægenþrymme,

xxx

ond þe gebohte blode þy halgan,
ond þu me mid þy heardan hungre gebunde
ond gehæftnedest helle witum!
Eardode ic þe on innan. Ne meahte ic ðe of cuman,
flæsce befangen, ond me fyrenlustas

xxxv

þine geþrungon. þæt me þuhte ful oft
þæt hit wære XXX þusend wintra
to þinum deaðdæge. A ic uncres gedales onbad
earfoðlice. Nis nu huru se ende to god!
Wære þu þe wiste wlanc ond wines sæd,

xl

þrymful þunedest, ond ic ofþyrsted wæs
godes lichoman, gastes drynces.
Forðan þu ne hogodest her on life,
syððan ic ðe on worulde wunian sceolde,
þæt ðu wære þurh flæsc ond þurh fyrenlustas

xlv

strange gestryned ond gestaðolod þurh me,
ond ic wæs gast on ðe fram gode sended.
Næfre ðu me wið swa heardum helle

witum
ne generedest þurh þinra nieda lust.
Scealt ðu minra gesynta sceame þrowian

L

on ðam myclan dæge þonne eall manna cynn
se ancenneda ealle gesamnað.
Ne eart ðu þon leofra nænigum lifigendra
men to gemæccan, ne meder ne fæder
ne nænigum gesybban, þonne se swearta hrefen,

LV

syððan ic ana of ðe ut siðode
þurh þæs sylfes hand þe ic ær onsended wæs.
Ne magon þe nu heonon adon hyrsta þa readan
ne gold ne seolfor ne þinra goda nan,
ne þinre bryde beag ne þin boldwela,

LX

ne nan þara goda þe ðu iu ahtest,
ac her sceolon onbidan ban bereafod,
besliten synum, ond þe þin sawl sceal
minum unwillum oft gesecan,
wemman þe mid wordum, swa ðu worhtest to me.

LXV

Eart ðu nu dumb ond deaf, ne synt þine dreamas awiht.
Sceal ic ðe nihtes swa þeah nede gesecan,
synnum gesargod, ond eft sona fram þe
hweorfan on hancred, þonne halige men
lifiendum gode lofsang doð,

LXX

secan þa hamas þe ðu me her scrife,
ond þa arleasan eardungstowe,
ond þe sculon her moldwyrmas manige ceowan,
slitan sarlice swearte wihta,
gifre ond grædige. Ne synt þine æhta awihte

LXXV

þe ðu her on moldan mannum eowdest.
Forðan þe wære selre swiðe mycle
þonne þe wæron ealle eorðan speda,
(butan þu hie gedælde dryhtne sylfum),
þær ðu wurde æt frymðe fugel oðde fisc on sæ,

LXXX

oðde on eorðan neat ætes tilode,
feldgangende feoh butan snyttro,
oðde on westenne wildra deora
þæt wyrreste, þær swa god wolde,
ge þeah ðu wære wyrma cynna

LXXXV

þæt grimmeste, þær swa god wolde,
þonne ðu æfre on moldan man gewurde
oðde æfre fulwihte onfon sceolde.
þonne ðu for unc bæm andwyrdan scealt
on ðam miclan dæge, þonne mannum beoð

XC

wunda onwrigene, þa ðe on worulde ær
fyrenfulle men fyrn geworhton,
ðonne wyle dryhten sylf dæda gehyran
hæleða gehwylces, heofena scippend,
æt ealra manna gehwæs muðes reorde

XCV

wunde wiðerlean. Ac hwæt wylt ðu þær
on þam domdæge dryhtne secgan?
þonne ne bið nan na to þæs lytel lið on lime aweaxen,
þæt ðu ne scyle for anra gehwylcum onsundrum
riht agildan, þonne reðe bið

C

dryhten æt þam dome. Ac hwæt do wyt unc?
Sculon wit þonne eft ætsomne siððan brucan
swylcra yrmða, swa ðu unc her ær scrife!”
Fyrnað þus þæt flæschord, sceall þonne feran onweg,
secan hellegrund, nallæs heofondreamas,

CV

dædum gedrefed. Ligeð dust þær hit wæs,
ne mæg him ondsware ænige gehatan,
geomrum gaste, geoce oðde frofre.
Bið þæt heafod tohliden, handa toliðode,

geaglas toginene, goman toslitene,

CX

sina beoð asocene, swyra becowen,
fingras tohrorene.
Rib reafiað reðe wyrmas,
beoð hira tungan totogenne on tyn healfa
hungregum to frofre; forþan hie ne
magon huxlicum

CXV

wordum wrixlian wið þone werian gast.
Gifer hatte se wyrm, þe þa eaglas beoð
nædle scearpran. Se genydde to
ærest eallra on þam eorðscræfe,
þæt he þa tungan totyhð ond þa teð
þurhsmyhð

CXX

ond þa eagan þurheteð ufan on þæt
heafod
ond to ætwelan oðrum gerymeð,
wyrmum to wiste, þonne þæt werie
lic acolod bið þæt he lange ær
werede mid wædum. Bið þonne wyrma
gifel,

CXXV

æt on eorþan. þæt mæg æghwylcum
men to gemynde, modsnotra gehwam!
ðonne bið hyhtlicre þæt sio halige sawl
færeð to ðam flæsce, frofre bewunden.
Bið þæt ærende eadiglicre

CXXX

funden on ferhðe. Mid gefean seceð
lustum þæt lamfæt þæt hie ær lange
wæg.
þonne þa gastas gode word sprecað,
snottre, sigefæste, ond þus soðlice
þone lichoman lustum gretaþ:

CXXXV

”Wine leofesta, þeah ðe wyrmas gyt
gifre gretaþ, nu is þin gast cumen,
fægere gefrætewod, of mines fæder rice,
arum bewunden. Eala, min dryhten,
þær ic þe moste mid me lædan,

CXL

þæt wyt englas ealle gesawon,
heofona wuldor, swylc swa ðu me ær her
scrife!
Fæstest ðu on foldan ond gefyldest me
godes lichoman, gastes drynces.
Wære ðu on wædle, sealdest me wilna
geniht.

CXLV

Forðan ðu ne þearft sceamian, þonne
sceadene beoþ
þa synfullan ond þa soðfæstan
on þam mæran dæge, þæs ðu me geafe,
ne ðe hreowan þearf her on life
ealles swa mycles swa ðu me sealdest

CL

on gemotstede manna ond engla.
Bygdest ðu þe for hæleðum ond ahofe me
on ecne dream.
Forþan me a langaþ, leofost manna,
on minum hige hearde, þæs þe ic þe on
þyssum hynðum wat
wyrmum to wiste, ac þæt wolde god,

CLV

þæt þu æfre þus laðlic legerbed cure.
Wolde ic þe ðonne secgan þæt ðu ne
sorgode,
forðan wyt bioð gegæderode æt godes
dome.
Moton wyt þonne ætsomne syþan brucan
ond unc on heofonum heahþungene beon.

CLX

Ne þurfon wyt beon cearie æt cyme
dryhtnes,
ne þære andsware yfele habban
sorge in hreðre, ac wyt sylfe magon
æt ðam dome þær dædum agilpan,
hwylce earnunga uncre wæron.

CLXV

Wat ic þæt þu wære on woruldrice
geþungen þrymlice þysses”

Capítulo 2

Alma y Cuerpo II

Huru, ðæs behofaþ hæleþa æghwylc
þæt he his sawle sið sylfa bewitige,
hu þæt bið deoplic þonne se deað cymeð,
asundrað þa sibbe, þa þe ær somud wæron,

v

lic ond sawle! Long bið siþþan
þæt se gæst nimeð æt gode sylfum
swa wite swa wuldor, swa him in worulde ær
efne þæt eorðfæt ær geworhte.
Sceal se gæst cuman gehþum hremig,

x

symle ymb seofon niht sawle findan
þone lichoman þe heo ær longe wæg,
þreo hund wintra,
butan ær wyrce ece dryhten,
ælmihtig god, ende worlde.

xv

Cleopað þonne swa cearful caldan reorde,
spriceð grimlice gæst to þam duste:
”Hwæt, drug þu dreorga, to hwon dreahtest þu me,
eorþan fylnes eal forweornast,
lames gelicnes! Lyt þu geþohtes

xx

to won þinre sawle sið siþþan wurde,
siþþan heo of lichoman læded wære!
Hwæt, wite þu me, werga! Hwæt, þu huru wyrma gifl
lyt geþohtes, hu þis is long hider,
ond þe þurh engel ufan of roderum

xxv

sawle onsende þurh his sylfes hond,
meotud ælmihtig, of his mægenþrymme,
ond þe þa gebohte blode þy halgan,
ond þu me þy heardan hungre gebunde
ond gehæftnadest helle witum!

xxx

Eardode ic þe in innan. No ic þe of meahte,
flæsce bifongen, ond me firenlustas
þine geþrungon. þæt me þuhte ful oft
þæt wære þritig þusend wintra
to þinum deaðdæge. Hwæt, ic uncres gedales bad

xxxv

earfoðlice. Nis nu se ende to god!
Wære þu þe wiste wlonc ond wines sæd,
þrymful þunedest, ond ic ofþyrsted wæs
godes lichoman, gæstes drinces.
þær þu þonne hogode her on life,

xl

þenden ic þe in worulde wunian sceolde,
þæt þu wære þurh flæsc ond þurh firenlustas
stronge gestyred ond gestaþelad þurh mec,
ond ic wæs gæst on þe from gode sended,
næfre þu me swa heardra helle wita

xlv

ned gearwode þurh þinra neoda lust.
Scealt þu nu hwæþre minra gescenta scome þrowian
on þam miclan dæge, þonne monna cynn

se ancenda ealle gegædrað.
Ne eart þu nu þon leofre nængum lifgendra,

L

menn to gemæccan, ne medder ne fæder,
ne nængum gesibbra, þonne se swearta hrefn,
siþþan ic ana of þe ut siþade
þurh þæs sylfes hond þe ic ær onsended wæs.
Ne magon þe nu heonan adon hyrste þa readan,

LV

ne gold ne sylfor ne þinra goda nan,
ac her sculon abidan ban bireafod,
besliten seonwum, ond þe þin sawl sceal minum unwillan oft gesecan,
wemman mid wordum, swa þu worhtest to me.

LX

Eart þu dumb ond deaf, ne sindan þine dreamas wiht.
Sceal ic þe nihtes seþeah nyde gesecan,
synnum gesargad, ond eft sona from ðe hweorfan on honcred, þonne halege menn
gode lifgendum lofsong doð,

LXV

secan þa hamas þe þu me ær scrife,
ond þa arleasan eardungstowe,
ond þe sculon moldwyrmas monige ceowan,
seonowum beslitan swearte wihte,
gifre ond grædge. Ne sindon þine geahþe wiht,

LXX

þa þu her on moldan monnum eawdest.
Forþon þe wære selle swiþe micle
þonne þe wæran ealle eorþan spede,
(butan þu hy gedælde dryhtne sylfum),
þær þu wurde æt frumsceafte fugel oþþe fisc on sæ,

LXXV

oððe eorþan neat ætes tiolode,
feldgongende feoh butan snyttro,
ge on westenne wildra deora
þæt grimmeste, þær swa god wolde,
ge þeah þu wære wyrmcynna þæt wyrreste,

LXXX

þonne þu æfre on moldan mon gewurde,
oþþe æfre fulwihte onfon sceolde.
þonne þu for unc bu ondwyrdan scealt
on þam miclan dæge, þonne eallum monnum beoð
wunde onwrigene, þa þe in worulde ær

LXXXV

firenfulle menn fyrn geworhton,
ðonne wile dryhten sylf dæda gehyran,
æt ealra monna gehwam muþes reorde
wunde wiþerlean. Ac hwæt wilt þu þær on domdæge dryhtne secgan?

XC

þonne ne bið nænig to þæs lytel lið on lime geweaxen,
þæt þu ne scyle for æghwylc anra onsundran
ryht agieldan, ðonne reþe bið
dryhten æt dome. Ac hwæt do wit unc,
þonne he unc hafað geedbyrded oþre siþe?

XCV

Sculon wit þonne ætsomne siþþan brucan
swylcra yrmþa, swa þu unc ær scrife."
Firenaþ þus þæt flæschord, sceal þonne feran on weg,
secan helle grund, nales heofondreamas,
dædum gedrefed. Ligeð dust þær hit wæs,

C

ne mæg him ondsware ænige secgan,
ne þær edringe ænge gehatan
gæste geomrum, geoce oþþe frofre.
Biþ þæt heafod tohliden, honda tohleoþode,
geaflas toginene, goman toslitene,

CV

seonwe beoð asogene, sweora bicowen;
rib reafiað reþe wyrmas,
drincað hloþum hra, heolfres þurstge.

Bið seo tunge totogen on tyn healfe
hungrum to hroþor. Forþon heo ne mæg horsclice

CX

wordum wrixlan wið þone wergan gæst.
Gifer hatte se wyrm, þam þa geaflas beoð
nædle scearpran. Se geneþeð to
ærest ealra on þam eorðscræfe;
he þa tungan totyhð ond þa toþas
þurhsmyhð,

CXV

ond to ætwelan oþrum gerymeð,
ond þa eagan þurhiteð ufon on þæt heafod
wyrmum to wiste, þonne biþ þæt werge
lic acolad þæt he longe ær
werede mid wædum. Bið þonne wyrmes giefl,

CXX

æt on eorþan. þæt mæg æghwylcum
men to gemyndum modsnotterra.

Capítulo 3

El Sueño de la Cruz

Hwæt! Ic swefna cyst secgan wylle,
hwæt me gemætte to midre nihte,
syðþan reordberend reste wunedon!
þuhte me þæt ic gesawe syllicre treow

v

on lyft lædan, leohte bewunden,
beama beorhtost. Eall þæt beacen wæs
begoten mid golde. Gimmas stodon
fægere æt foldan sceatum, swylce þær fife wæron
uppe on þam eaxlegespanne. Beheoldon
þær engel dryhtnes ealle,

x

fægere þurh forðgesceaft. Ne wæs ðær
huru fracodes gealga,
ac hine þær beheoldon halige gastas,
men ofer moldan, ond eall þeos mære gesceaft.
Syllic wæs se sigebeam, ond ic synnum fah,
forwunded mid wommum. Geseah ic wuldres treow,

xv

wædum geweorðode, wynnum scinan,
gegyred mid golde; gimmas hæfdon
bewrigene weorðlice wealdendes treow.
Hwæðre ic þurh þæt gold ongytan meahte
earmra ærgewin, þæt hit ærest ongan

xx

swætan on þa swiðran healfe. Eall ic
wæs mid sorgum gedrefed,
forht ic wæs for þære fægran gesyhðe.
Geseah ic þæt fuse beacen
wendan wædum ond bleom; hwilum hit
wæs mid wætan bestemed,
beswyled mid swates gange, hwilum mid since gegyrwed.
Hwæðre ic þær licgende lange hwile

xxv

beheold hreowcearig hælendes treow,
oððæt ic gehyrde þæt hit hleoðrode.
Ongan þa word sprecan wudu selesta:
”þæt wæs geara iu, (ic þæt gyta geman),
þæt ic wæs aheawen holtes on ende,

xxx

astyred of stefne minum. Genaman me
ðær strange feondas,
geworhton him þær to wæfersyne, heton me heora wergas hebban.
Bæron me ðær beornas on eaxlum,
oððæt hie me on beorg asetton,
gefæstnodon me þær feondas genoge.
Geseah ic þa frean mancynnes
efstan elne mycle þæt he me wolde on gestigan.

xxxv

þær ic þa ne dorste ofer dryhtnes word
bugan oððe berstan, þa ic bifian geseah
eorðan sceatas. Ealle ic mihte
feondas gefyllan, hwæðre ic fæste stod.
Ongyrede hine þa geong hæleð, (þæt wæs god ælmihtig),

xl

strang ond stiðmod. Gestah he on
gealgan heanne,

modig on manigra gesyhðe, þa he wolde mancyn lysan.
Bifode ic þa me se beorn ymbclypte. Ne dorste ic hwæðre bugan to eorðan,
feallan to foldan sceatum, ac ic sceolde fæste standan.
Rod wæs ic arǽred. Ahof ic ricne cyning,

XLV

heofona hlaford, hyldan me ne dorste.
þurhdrifan hi me mid deorcan nǽglum.
On me syndon þa dolg gesiene,
opene inwidhlemmas. Ne dorste ic hira nǽnigum sceððan.
Bysmeredon hie unc butu ætgǽdere. Eall ic wæs mid blode bestemed,
begoten of þǽs guman sidan, siððan he hǽfde his gast onsended.

L

Feala ic on þam beorge gebiden hǽbbe wraðra wyrda. Geseah ic weruda god
þearle þenian. þystro hǽfdon
bewrigen mid wolcnum wealdendes hræw,
scirne sciman, sceadu forðeode,

LV

wann under wolcnum. Weop eal gesceaft,
cwiðdon cyninges fyll. Crist wæs on rode.
Hwǽðere þǽr fuse feorran cwoman
to þam æðelinge. Ic þǽt eall beheold.
Sare ic wæs mid sorgum gedrefed, hnag ic hwǽðre þam secgum to handa,

LX

eaðmod elne mycle. Genamon hie þǽr ælmihtigne god,
ahofon hine of ðam hefian wite. Forleton me þa hilderincas
standan steame bedrifenne; eall ic wæs mid strǽlum forwundod.
Aledon hie ðǽr limwerigne, gestodon him æt his lices heafdum,
beheoldon hie ðǽr heofenes dryhten, ond he hine ðǽr hwile reste,

LXV

meðe æfter ðam miclan gewinne.
Ongunnon him þa moldern wyrcan
beornas on banan gesyhðe; curfon hie ðǽt of beorhtan stane,
gesetton hie ðǽron sigora wealdend.
Ongunnon him þa sorhleoð galan
earme on þa æfentide, þa hie woldon eft siðian,
meðe fram þam mǽran þeodne. Reste he ðǽr mǽte weorode.

LXX

Hwǽðere we ðǽr greotende gode hwile
stodon on staðole, syððan stefn up gewat hilderinca. Hræw colode,
fǽger feorgbold. þa us man fyllan ongan
ealle to eorðan. þǽt wæs egeslic wyrd!

LXXV

Bedealf us man on deopan seaþe.
Hwǽðre me þǽr dryhtnes þegnas, freondas gefrunon,
ond gyredon me golde ond seolfre.
Nu ðu miht gehyran, hǽleð min se leofa,
þǽt ic bealuwara weorc gebiden hǽbbe,

LXXX

sarra sorga. Is nu sǽl cumen
þǽt me weorðiað wide ond side
menn ofer moldan, ond eall þeos mǽre gesceaft,
gebiddaþ him to þyssum beacne. On me bearn godes
þrowode hwile. Forþan ic þrymfǽst nu

LXXXV

hlifige under heofenum, ond ic hǽlan mǽg
ǽghwylcne anra, þara þe him bið egesa to me.
Iu ic wæs geworden wita heardost,
leodum laðost, ǽrþan ic him lifes weg
rihtne gerymde, reordberendum.

XC

Hwǽt, me þa geweorðode wuldres ealdor ofer holmwudu, heofonrices weard!
Swylce swa he his modor eac, Marian sylfe,
ælmihtig god for ealle menn
geweorðode ofer eall wifa cynn.

XCV

Nu ic þe hate, hœleð min se leofa,
þæt ðu þas gesyhðe secge mannum,
onwreoh wordum þæt hit is wuldres beam,
se ðe œlmihtig god on þrowode
for mancynnes manegum synnum

c

ond Adomes ealdgewyrhtum.
Deað he þær byrigde, hwæðere eft dryhten aras
mid his miclan mihte mannum to helpe.
He ða on heofenas astag. Hider eft fundaþ
on þysne middangeard mancynn secan

cv

on domdœge dryhten sylfa,
œlmihtig god, ond his englas mid,
þæt he þonne wile deman, se ah domes geweald,
anra gehwylcum swa he him ærur her
on þyssum lænum life geearnaþ.

cx

Ne mœg þær œnig unforht wesan
for þam worde þe se wealdend cwyð.
Frineð he for þære mœnige hwœr se man sie,
se ðe for dryhtnes naman deaðes wolde
biteres onbyrigan, swa he ær on ðam beame dyde.

cxv

Ac hie þonne forhtiað, ond fea þencaþ
hwœt hie to Criste cweðan onginnen.
Ne þearf ðær þonne œnig anforht wesan
þe him ær in breostum bereð beacna selest,
ac ðurh ða rode sceal rice gesecan

cxx

of eorðwege œghwylc sawl,
seo þe mid wealdende wunian þenceð.”
Gebœd ic me þa to þan beame bliðe mode,
elne mycle, þær ic ana wœs
mœte werede. Wœs modsefa

cxxv

afysed on forðwege, feala ealra gebad
langunghwila. Is me nu lifes hyht
þæt ic þone sigebeam secan mote
ana oftor þonne ealle men,
well weorþian. Me is willa to ðam

cxxx

mycel on mode, ond min mundbyrd is
geriht to þære rode. Nah ic ricra feala
freonda on foldan, ac hie forð heonon
gewiton of worulde dreamum, sohton him wuldres cyning,
lifiaþ nu on heofenum mid heahfœdere,

cxxxv

wuniaþ on wuldre, ond ic wene me
daga gehwylce hwœnne me dryhtnes rod,
þe ic her on eorðan ær sceawode,
on þysson lænan life gefetige
ond me þonne gebringe þær is blis mycel,

cxl

dream on heofonum, þær is dryhtnes folc
geseted to symle, þær is singal blis,
ond me þonne asette þær ic syþþan mot
wunian on wuldre, well mid þam halgum
dreames brucan. Si me dryhten freond,

cxlv

se ðe her on eorþan ær þrowode
on þam gealgtreowe for guman synnum.
He us onlysde ond us lif forgeaf,
heofonlicne ham. Hiht wœs geniwad
mid bledum ond mid blisse þam þe þær bryne þolodan.

cl

Se sunu wœs sigorfœst on þam siðfate,
mihtig ond spedig, þa he mid manigeo com,
gasta weorode, on godes rice,
anwealda œlmihtig, englum to blisse
ond eallum ðam halgum þam þe on heofonum ær

clv

wunedon on wuldre, þa heora wealdend cwom,
œlmihtig god, þær his eðel wœs.

Capítulo 4

El Fénix

Hæbbe ic gefrugnen þætte is feor heonan
eastdælum on æþelast londa,
firum gefræge. Nis se foldan sceat
ofer middangeard mongum gefere

v

folcagendra, ac he afyrred is
þurh meotudes meaht manfremmendum.
Wlitig is se wong eall, wynnum geblissad
mid þam fægrestum foldan stencum.
ænlic is þæt iglond, æþele se wyrhta,

x

modig, meahtum spedig, se þa moldan gesette.
ðær bið oft open eadgum togeanes
onhliden hleoþra wyn, heofonrices duru.
þæt is wynsum wong, wealdas grene,
rume under roderum. Ne mæg þær ren ne snaw,

xv

ne forstes fnæst, ne fyres blæst,
ne hægles hryre, ne hrimes dryre,
ne sunnan hætu, ne sincaldu,
ne wearm weder, ne winterscur
wihte gewyrdan, ac se wong seomað

xx

eadig ond onsund. Is þæt æþele lond
blostmum geblowen. Beorgas þær ne muntas
steape ne stondað, ne stanclifu
heah hlifiað, swa her mid us,
ne dene ne dalu ne dunscrafu,

xxv

hlæwas ne hlincas, ne þær hleonað oo
unsmeþes wiht, ac se æþela feld
wridað under wolcnum, wynnum geblowen.
Is þæt torhte lond twelfum herra,
folde fæðmrimes, swa us gefreogum gleawe

xxx

witgan þurh wisdom on gewritum cyþað,
þonne ænig þara beorga þe her beorhte mid us
hea hlifiað under heofontunglum.
Smylte is se sigewong; sunbearo lixeð,
wuduholt wynlic. Wæstmas ne dreosað,

xxxv

beorhte blede, ac þa beamas a
grene stondað, swa him god bibead.
Wintres ond sumeres wudu bið gelice
bledum gehongen; næfre brosniað
leaf under lyfte, ne him lig sceþeð

xl

æfre to ealdre, ærþon edwenden
worulde geweorðe. Swa iu wætres þrym
ealne middangeard mereflod þeahte,
eorþan ymbhwyrft, þa se æþela wong,
æghwæs onsund, wið yðfare

xlv

gehealden stod hreora wæga,
eadig, unwemme, þurh est godes;
bideð swa geblowen oð bæles cyme,
dryhtnes domes, þonne deaðræced,
hæleþa heolstorcofan, onhliden weorþað.

l

Nis þær on þam londe laðgeniðla,
ne wop ne wracu, weatacen nan,
yldu ne yrmðu ne se enga deað,
ne lifes lyre, ne laþes cyme,
ne synn ne sacu ne sarwracu,

LV

ne wædle gewin, ne welan onsyn,
ne sorg ne slæp ne swar leger,
ne wintergeweorp, ne wedra gebregd,
hreoh under heofonum, ne se hearda forst,
caldum cylegicelum, cnyseð ænigne.

LX

þær ne hægl ne hrim hreosað to foldan,
ne windig wolcen, ne þær wæter fealleþ,
lyfte gebysgad, ac þær lagustreamas,
wundrum wrætlice, wyllan onspringað
fægrum flodwylmum. Foldan leccaþ

LXV

wæter wynsumu of þæs wuda midle;
þa monþa gehwam of þære moldan tyrf
brimcald brecað, bearo ealne geondfarað,
þragum þrymlice. Is þæt þeodnes gebod,
þætte twelf siþum þæt tirfæste

LXX

lond geondlace laguflоda wynn.
Sindon þa bearwas bledum gehongne,
wlitigum wæstmum, þær no waniað o,
halge under heofonum, holtes frætwe.
Ne feallað þær on foldan fealwe blostman,

LXXV

wudubeama wlite, ac þær wrætlice
on þam treowum symle telgan gehladene,
ofett edniwe, in ealle tid
on þam græswonge grene stondaþ,
gehroden hyhtlice haliges meahtum,

LXXX

beorhtast bearwa. No gebrocen weorþeð
holt on hiwe, þær se halga stenc
wunaþ geond wynlond; þæt onwended ne bið
æfre to ealdre, ærþon endige
frod fyrngeweorc se hit on frymþe gescop.

LXXXV

ðone wudu weardaþ wundrum fæger
fugel feþrum strong, se is fenix haten.
þær se anhaga eard bihealdeþ,
deormod drohtað; næfre him deaþ sceþeð
on þam willwonge, þenden woruld stondeþ.

XC

Se sceal þære sunnan sið behealdan
ond ongean cuman godes condelle,
glædum gimme, georne bewitigan,
hwonne up cyme æþelast tungla
ofer yðmere estan lixan,

XCV

fæder fyrngeweorc frætwum blican,
torht tacen godes. Tungol beoþ ahyded,
gewiten under waþeman westdælas on,
bideglad on dægred, ond seo deorce niht
won gewiteð; þonne waþum strong

C

fugel feþrum wlonc on firgenstream
under lyft, ofer lagu locað georne,
hwonne up cyme eastan glidan
ofer sidne sæ swegles leoma.
Swa se æþela fugel æt þam æspringe

CV

wlitigfæst wunað wyllestreamas,
þær se tireadga twelf siþum hine
bibaþað in þam burnan ær þæs beacnes cyme,
sweglcondelle, ond symle swa oft
of þam wilsuman wyllgespryngum

CX

brimcald beorgeð æt baða gehwylcum.
Siþþan hine sylfne æfter sundplegan
heahmod hefeð on heanne beam,
þonan yþast mæg on eastwegum
sið bihealdan, hwonne swegles tapur

CXV

ofer holmþræce hædre blice,
leohtes leoma. Lond beoð gefrætwad,
woruld gewlitegad, siþþan wuldres gim
ofer geofones gong grund gescineþ
geond middangeard, mærost tungla.

CXX

Sona swa seo sunne sealte streamas
hea oferhlifað, swa se haswa fugel
beorht of þæs bearwes beame gewiteð,
fareð feþrum snell flyhte on lyfte,
swinsað ond singeð swegle togeanes.

CXXV

ðonne bið swa fæger fugles gebæru,
onbryrded breostsefa, blissum hremig;
wrixleð woðcræfte wundorlicor
beorhtan reorde, þonne æfre byre monnes
hyrde under heofonum, siþþan heahcyning,

CXXX

wuldres wyrhta, woruld staþelode,
heofon ond eorþan. Biþ þæs hleoðres sweg
eallum songcræftum swetra ond wlitigra
ond wynsumra wrenca gehwylcum.
Ne magon þam breahtme byman ne hornas,

CXXXV

ne hearpan hlyn, ne hæleþa stefn
ænges on eorþan, ne organan,
sweghleoþres geswin, ne swanes feðre,
ne ænig þara dreama þe dryhten gescop
gumum to gliwe in þas geomran woruld.

CXL

Singeð swa ond swinsað sælum geblissad,
oþþæt seo sunne on suðrodor
sæged weorþeð. þonne swiað he
ond hlyst gefeð, heafde onbrygdeð,
þrist, þonces gleaw, ond þriwa ascæceð

CXLV

feþre flyhthwate; fugol bið geswiged.
Symle he twelf siþum tida gemearcað
dæges ond nihtes. Swa gedemed is
bearwes bigengan, þæt he þær brucan mot
wonges mid willum, ond welan neotan,

CL

lifes ond lissa, londes frætwa,
oþþæt he þusende þisses lifes,
wudubearwes weard, wintra gebideþ.
ðonne bið gehefgad haswigfeðra,
gomol, gearum frod, grene eorðan

CLV

aflyhð, fugla wyn, foldan geblowene,
ond þonne geseceð side rice
middangeardes, þær no men bugað
eard ond eþel. þær he ealdordom
onfehð foremihtig ofer fugla cynn,

CLX

geþungen on þeode, ond þrage mid him
westen weardað. þonne waþum strong
west gewiteð wintrum gebysgad
fleogan feþrum snel. Fuglas þringað
utan ymbe æþelne; æghwylc wille *CLXV*
wesan þegn ond þeow þeodne mærum,
oþþæt hy gesecað Syrwara lond
corðra mæste. Him se clæna þær
oðscufeð scearplice, þæt he in scade weardað,
on wudubearwe, weste stowe,

CLXX

biholene ond bihydde hæleþa monegum.
ðær he heanne beam on holtwuda
wunað ond weardað, wyrtum fæstne
under heofunhrofe, þone hatað men
Fenix on foldan, of þæs fugles noman.

CLXXV

Hafað þam treowe forgiefen tirmeahtig cyning,
meotud moncynnes, mine gefræge,
þæt se ana is ealra beama
on eorðwege uplædendra
beorhtast geblowen; ne mæg him bitres wiht

CLXXX

scyldum sceððan, ac gescylded a
wunað ungewyrded, þenden woruld stondeð.
ðonne wind ligeð, weder bið fæger,
hluttor heofones gim halig scineð,
beoð wolcen towegen, wætra þryþe

CLXXXV

stille stondað, biþ storma gehwylc
aswefed under swegle, suþan bliceð

wedercondel wearm, weorodum lyhteð,
ðonne on þam telgum timbran onginneð,
nest gearwian. Bið him neod micel

cxc

þæt he þa yldu ofestum mote
þurh gewittes wylm wendan to life,
feorg geong onfon. þonne feor ond neah
þa swetestan somnað ond gædrað
wyrta wynsume ond wudubleda

cxcv

to þam eardstede, æþelstenca gehwone,
wyrta wynsumra, þe wuldorcyning,
fæder frymða gehwæs, ofer foldan gescop
to indryhtum ælda cynne,
swetes under swegle. þær he sylf biereð

cc

in þæt treow innan torhte frætwe;
þær se wilda fugel in þam westenne
ofer heanne beam hus getimbreð,
wlitig ond wynsum, ond gewicað þær
sylf in þam solere, ond ymbseteð utan

ccv

in þam leafsceade lic ond feþre
on healfa gehware halgum stencum
ond þam æþelestum eorþan bledum.
Siteð siþes fus. þonne swegles gim
on sumeres tid, sunne hatost,

ccx

ofer sceadu scineð ond gesceapu dreogeð,
woruld geondwliteð, þonne weorðeð his
hus onhæted þurh hador swegl.
Wyrta wearmiað, willsele stymeð
swetum swæccum, þonne on swole byrneð

ccxv

þurh fyres feng fugel mid neste.
Bæl bið onæled. þonne brond þeceð
heorodreorges hus, hreoh onetteð,
fealo lig feormað ond fenix byrneð,
fyrngearum frod. þonne fyr þigeð

ccxx

lænne lichoman; lif bið on siðe,
fæges feorhhord, þonne flæsc ond ban
adleg æleð. Hwæþre him eft cymeð
æfter fyrstmearce feorh edniwe,
siþþan þa yslan eft onginnað

ccxxv

æfter ligþræce lucan togædre,
geclungne to cleowenne. þonne clæne bið
beorhtast nesta, bæle forgrunden
heaþorofes hof; hra bið acolad,
banfæt gebrocen, ond se bryne sweþrað.

ccxxx

þonne of þam ade æples gelicnes
on þære ascan bið eft gemeted,
of þam weaxeð wyrm, wundrum fæger,
swylce he of ægerum ut alæde,
scir of scylle. þonne on sceade weaxeð,

ccxxxv

þæt he ærest bið swylce earnes brid,
fæger fugeltimber; ðonne furþor gin
wridað on wynnum, þæt he bið wæstmum gelic
ealdum earne, and æfter þon
feþrum gefrætwad, swylc he æt frymðe wæs,

ccxl

beorht geblowen. þonne bræd weorþeð
eal edniwe eft acenned,
synnum asundrad, sumes onlice
swa mon to ondleofne eorðan wæstmas
on hærfeste ham gelædeð,

ccxlv

wiste wynsume, ær wintres cyme,
on rypes timan, þy læs hi renes scur
awyrde under wolcnum; þær hi wraðe metað,
fodorþege gefean, þonne forst ond snaw
mid ofermægne eorþan þeccað

ccl

wintergewædum. Of þam wæstmum sceal
eorla eadwela eft alædan
þurh cornes gecynd, þe ær clæne bið
sæd onsawen. þonne sunnan glæm
on lenctenne, lifes tacen,

cclv

weceð woruldgestreon, þæt þa wæstmas beoð

þurh agne gecynd eft acende,
foldan frætwe. Swa se fugel weorþeð,
gomel æfter gearum, geong edniwe,
flæsce bifongen. No he foddor þigeð,

CCLX

mete on moldan, nemne meledeawes
dæl gebyrge, se dreoseð oft
æt middre nihte; bi þon se modga his
feorh afedeð, oþþæt fyrngesetu,
agenne eard, eft geseceð.

CCLXV

þonne bið aweaxen wyrtum in gemonge
fugel feþrum deal; feorh bið niwe,
geong, geofona ful, þonne he of greote his
lic leoþucræftig, þæt ær lig fornom,
somnað, swoles lafe, searwum gegædrað

CCLXX

ban gebrosnad, æfter bælþræce,
ond þonne gebringeð ban ond yslan,
ades lafe, eft ætsomne,
ond þonne þæt wælreaf wyrtum biteldeð,
fægre gefrætwed. ðonne afysed bið

CCLXXV

agenne eard eft to secan.
þonne fotum ymbfehð fyres lafe,
clam biclyppeð, ond his cyþþu eft,
sunbeorht gesetu, seceð on wynnum,
eadig eþellond. Eall bið geniwad

CCLXXX

feorh ond feþerhoma, swa he æt frymþe wæs,
þa hine ærest god on þone æþelan wong
sigorfæst sette. He his sylfes þær
ban gebringeð, þa ær brondes wylm
on beorhstede bæle forþylmde,

CCLXXXV

ascan to eacan. þonne eal geador
bebyrgeð beaducræftig ban ond yslan
on þam ealonde. Bið him edniwe
þære sunnan segn, þonne swegles leoht,
gimma gladost, ofer garsecg up,

CCXC

æþeltungla wyn, eastan lixeð.
Is se fugel fæger forweard hiwe,
bleobrygdum fag ymb þa breost foran.
Is him þæt heafod hindan grene,
wrætlice wrixled, wurman geblonden.

CCXCV

þonne is se finta fægre gedæled,
sum brun, sum basu, sum blacum splottum
searolice beseted. Sindon þa fiþru
hwit hindanweard, ond se hals grene
nioþoweard ond ufeweard, ond þæt nebb lixeð

CCC

swa glæs oþþe gim, geaflas scyne
innan ond utan. Is seo eaggebyrd
stearc ond hiwe stane gelicast,
gladum gimme, þonne in goldfate
smiþa orþoncum biseted weorþeð.

CCCV

Is ymb þone sweoran, swylce sunnan hring,
beaga beorhtast brogden feðrum.
Wrætlic is seo womb neoþan, wundrum fæger,
scir ond scyne. Is se scyld ufan
frætwum gefeged ofer þæs fugles bæc.

CCCX

Sindon þa scancan scyllum biweaxen,
fealwe fotas. Se fugel is on hiwe
æghwæs ænlic, onlicost pean,
wynnum geweaxen, þæs gewritu secgað.
Nis he hinderweard, ne hygegælsa,

CCCXV

swar ne swongor, swa sume fuglas,
þa þe late þurh lyft lacað fiþrum,
ac he is snel ond swift ond swiþe leoht,
wlitig ond wynsum, wuldre gemearcad.
Ece is se æþeling se þe him þæt ead gefeð!

CCCXX

þonne he gewiteð wongas secan,
his ealdne eard, of þisse eþeltyrf.
Swa se fugel fleogeð, folcum oðeaweð
mongum monna geond middangeard,
þonne somniað suþan ond norþan,

CCCXXV

eastan ond westan, eoredciestum,
farað feorran ond nean folca þryþum

þær hi sceawiaþ scyppendes giefe
fægre on þam fugle, swa him æt fruman sette
sigora soðcyning sellicran gecynd,

CCCXXX

frætwe fægerran ofer fugla cyn.
ðonne wundriað weras ofer eorþan
wlite ond wæstma, ond gewritum cyþað,
mundum mearciað on marmstane,
hwonne se dæg ond seo tid dryhtum geeawe

CCCXXXV

frætwe flyhthwates. ðonne fugla cynn
on healfa gehwone heapum þringað,
sigað sidwegum, songe lofiað,
mærað modigne meaglum reordum,
ond swa þone halgan hringe beteldað

CCCXL

flyhte on lyfte; fenix biþ on middum,
þreatum biþrungen. þeoda wlitað,
wundrum wafiað, hu seo wilgedryht
wildne weorþiað, worn æfter oþrum,
cræftum cyþað ond for cyning mærað

CCCXLV

leofne leodfruman, lædað mid wynnum
æþelne to earde, oþþæt se anhoga
oðfleogeð, feþrum snel, þæt him gefylgan ne mæg
drymendra gedryht, þonne duguða wyn
of þisse eorþan tyrf eþel seceð.

CCCL

Swa se gesæliga æfter swylthwile
his ealdcyðþe eft geneosað,
fægre foldan. Fugelas cyrrað
from þam guðfrecan geomormode
eft to earde. þonne se æþeling bið

CCCLV

giong in geardum. God ana wat,
cyning ælmihtig, hu his gecynde bið,
wifhades þe weres; þæt ne wat ænig
monna cynnes, butan meotod ana,
hu þa wisan sind wundorlice,

CCCLX

fæger fyrngesceap, ymb þæs fugles gebyrd.
þær se eadga mot eardes neotan,
wyllestreama wuduholtum in,
wunian in wonge, oþþæt wintra bið
þusend urnen. þonne him weorþeð

CCCLXV

ende lifes; hine ad þeceð
þurh æledfyr. Hwæþre eft cymeð
aweaht wrætlice wundrum to life.
Forþon he drusende deað ne bisorgað,
sare swyltcwale, þe him symle wat

CCCLXX

æfter ligþræce lif edniwe,
feorh æfter fylle, þonne fromlice
þurh briddes had gebreadad weorðeð
eft of ascan, edgeong weseð
under swegles hleo. Bið him self gehwæðer

CCCLXXV

sunu ond swæs fæder, ond symle eac
eft yrfeweard ealdre lafe.
Forgeaf him se meahta moncynnes fruma
þæt he swa wrætlice weorþan sceolde
eft þæt ilce þæt he ær þon wæs,

CCCLXXX

feþrum bifongen, þeah hine fyr nime.
Swa þæt ece lif eadigra gehwylc
æfter sarwræce sylf geceoseð
þurh deorcne deað, þæt he dryhtnes mot
æfter geardagum geofona neotan

CCCLXXXV

on sindreamum, ond siþþan a
wunian in wuldre weorca to leane.
þisses fugles gecynd fela gelices
bi þam gecornum Cristes þegnum
beacnað in burgum, hu hi beorhtne gefean

CCCXC

þurh fæder fultum on þas frecnan tid
healdaþ under heofonum, ond him heanne blæd
in þam uplican eðle gestrynaþ.
Habbaþ we geascad þæt se ælmihtiga
worhte wer ond wif þurh his wundra sped,

CCCXCV

ond hi þa gesette on þone selestan
foldan sceata, þone fira bearn
nemnað neorxnawong, þær him nænges wæs
eades onsyn, þenden eces word,
halges hleoþorcwide, healdan woldan

CD

on þam niwan gefean. þær him niþ gescod,
ealdfeondes æfest, se him æt gebead,
beames blede, þæt hi bu þegun
æppel unrædum ofer est godes,
byrgdon forbodene. þær him bitter wearð

CDV

yrmþu æfter æte ond hyra eaferum swa,
sarlic symbel sunum ond dohtrum.
Wurdon teonlice toþas idge
ageald æfter gylte. Hæfdon godes yrre,
bittre bealosorge. þæs þa byre siþþan

CDX

gyrne onguldon, þe hi þæt gyfl þegun
ofer eces word. Forþon hy eðles wyn
geomormode ofgiefan sceoldon
þurh nædran niþ, þa heo nearwe biswac
yldran usse in ærdagum

CDXV

þurh fæcne ferð, þæt hi feor þonan
in þas deaðdene drohtað sohton,
sorgfulran gesetu. Him wearð selle lif
heolstre bihyded, ond se halga wong
þurh feondes searo fæste bityned

CDXX

wintra mengu, oþþæt wuldorcyning
þurh his hidercyme halgum togeanes,
moncynnes gefea, meþra frefrend,
ond se anga hyht, eft ontynde.
Is þon gelicast, þæs þe us leorneras

CDXXV

wordum secgað, ond writu cyþað,
þisses fugles gefær, þonne frod ofgiefeð
eard ond eþel, ond geealdad bið.
Gewiteð werigmod, wintrum gebysgad,
þær he holtes hleo heah gemeteð,

CDXXX

in þam he getimbreð tanum ond wyrtum
þam æþelestum eardwic niwe,
nest on bearwe. Bið him neod micel
þæt he feorhgeong eft onfon mote
þurh liges blæst lif æfter deaþe,

CDXXXV

edgeong wesan, ond his ealdcyðþu,
sunbeorht gesetu, secan mote
æfter fyrbaðe. Swa ða foregengan,
yldran usse, anforleton
þone wlitigan wong ond wuldres setl,

CDXL

leoflic on laste, tugon longne sið
in hearmra hond, þær him hettende,
earme aglæcan, oft gescodan.
Wæron hwæþre monge, þa þe meotude wel
gehyrdun under heofonum halgum ðeawum,

CDXLV

dædum domlicum, þæt him dryhten wearð,
heofona heahcyning, hold on mode.
ðæt is se hea beam in þam halge nu
wic weardiað, þær him wihte ne mæg
ealdfeonda nan atre sceþþan,

CDL

facnes tacne, on þas frecnan tid.
þær him nest wyrceð wið niþa gehwam
dædum domlicum dryhtnes cempa,
þonne he ælmessan earmum dæleð,
dugeþa leasum, ond him dryhten gecygð,

CDLV

fæder on fultum, forð onetteð,
lænan lifes leahtras dwæsceþ,
mirce mandæde, healdeð meotudes æ
beald in breostum, ond gebedu seceð
clænum gehygdum, ond his cneo bigeð

CDLX

æþele to eorþan, flyhð yfla gehwylc,
grimme gieltas, for godes egsan,
glædmod gyrneð þæt he godra mæst
dæda gefremme; þam biþ dryhten scyld
in siþa gehwane, sigora waldend,

CDLXV

weoruda wilgiefa. þis þa wyrta sind,

wæstma blede, þa se wilda fugel
somnað under swegle side ond wide
to his wicstowe, þær he wundrum fæst
wið niþa gehwam nest gewyrceð.

CDLXX

Swa nu in þam wicum willan fremmað
mode ond mægne meotudes cempan,
mærða tilgað; þæs him meorde wile
ece ælmihtig eadge forgildan.
Beoð him of þam wyrtum wic gestaþelad

CDLXXV

in wuldres byrig weorca to leane,
þæs þe hi geheoldan halge lare
hate æt heortan, hige weallende
dæges ond nihtes dryhten lufiað,
leohte geleafan leofne ceosað

CDLXXX

ofer woruldwelan; ne biþ him wynne hyht
þæt hy þis læne lif long gewunien.
þus eadig eorl ecan dreames,
heofona hames mid heahcyning
earnað on elne, oþþæt ende cymeð

CDLXXXV

dogorrimes, þonne deað nimeð,
wiga wælgifre, wæpnum geþryþed,
ealdor anra gehwæs, ond in eorþan fæðm
snude sendeð sawlum binumene
læne lichoman, þær hi longe beoð

CDXC

oð fyres cyme foldan biþeahte.
ðonne monge beoð on gemot læded
fyra cynnes; wile fæder engla,
sigora soðcyning, seonoþ gehegan,
duguða dryhten, deman mid ryhte.

CDXCV

þonne æriste ealle gefremmaþ
men on moldan, swa se mihtiga cyning
beodeð, brego engla, byman stefne
ofer sidne grund, sawla nergend.
Bið se deorca deað dryhtnes meahtum

D

eadgum geendad. æðele hweorfað,
þreatum þringað, þonne þeos woruld,
scyldwyrcende, in scome byrneð,
ade onæled. Weorþeð anra gehwylc
forht on ferþþe, þonne fyr briceð

DV

læne londwelan, lig eal þigeð
eorðan æhtgestreon, æpplede gold
gifre forgripeð, grædig swelgeð
londes frætwe. þonne on leoht cymeð
ældum þisses in þa openan tid

DX

fæger ond gefealic fugles tacen,
þonne anwald eal up astelleð
of byrgenum, ban gegædrað,
leomu lic somod, ond lifes gæst,
fore Cristes cneo. Cyning þrymlice

DXV

of his heahsetle halgum scineð,
wlitig wuldres gim. Wel biþ þam þe mot
in þa geomran tid gode lician.
ðær þa lichoman, leahtra clæne,
gongað glædmode, gæstas hweorfað

DXX

in banfatu, þonne bryne stigeð
heah to heofonum. Hat bið monegum
egeslic æled, þonne anra gehwylc,
soðfæst ge synnig, sawel mid lice,
from moldgrafum seceð meotudes dom,

DXXV

forhtafæred. Fyr bið on tihte,
æleð uncyste. þær þa eadgan beoð
æfter wræchwile weorcum bifongen,
agnum dædum. þæt þa æþelan sind
wyrta wynsume, mid þam se wilda fugel

DXXX

his sylfes nest biseteð utan,
þæt hit færinga fyre byrneð,
forsweleð under sunnan, ond he sylfa mid,
ond þonne æfter lige lif eft onfehð
edniwinga. Swa bið anra gehwylc

DXXXV

flæsce bifongen fira cynnes,
ænlic ond edgeong, se þe his agnum her
willum gewyrceð þæt him wuldorcyning
meahtig æt þam mæþle milde geweorþeð.
þonne hleoþriað halge gæstas,

DXL

sawla soðfæste, song ahebbað,
clæne ond gecorene, hergað cyninges þrym,
stefn æfter stefne, stigað to wuldre
wlitige gewyrtad mid hyra weldædum.
Beoð þonne amerede monna gæstas,

DXLV

beorhte abywde þurh bryne fyres.
Ne wene þæs ænig ælda cynnes
þæt ic lygewordum leoð somnige,
write woðcræfte. Gehyrað witedom
Iobes gieddinga. þurh gæstes blæd

DL

breostum onbryrded, beald reordade,
wuldre geweorðad; he þæt word gecwæð:
Ïc þæt ne forhycge heortan geþoncum,
þæt ic in minum neste neobed ceose,
hæle hrawerig, gewite hean þonan

DLV

on longne sið, lame bitolden,
geomor gudæda, in greotes fæðm,
ond þonne æfter deaþe þurh dryhtnes giefe
swa se fugel fenix feorh edniwe
æfter æriste agan mote,

DLX

dreamas mid dryhten, þær seo deore scolu
leofne lofiað. Ic þæs lifes ne mæg
æfre to ealdre ende gebidan,
leohtes ond lissa. þeah min lic scyle
on moldærne molsnad weorþan

DLXV

wyrmum to willan, swa þeah weoruda god
æfter swylthwile sawle alyseð
ond in wuldor aweceð. Me þæs wen næfre
forbirsteð in breostum, ðe ic in brego engla
forðweardne gefean fæste hæbbe.”

DLXX

ðus frod guma on fyrndagum
gieddade gleawmod, godes spelboda,
ymb his æriste in ece lif,
þæt we þy geornor ongietan meahten
tirfæst tacen þæt se torhta fugel

DLXXV

þurh bryne beacnað. Bana lafe,
ascan ond yslan, ealle gesomnað
æfter ligbryne, lædeþ siþþan
fugel on fotum to frean geardum,
sunnan togeanes. þær hi siþþan forð

DLXXX

wuniað wintra fela, wæstmum geniwad,
ealles edgiong, þær ænig ne mæg
in þam leodscype læþþum hwopan.
Swa nu æfter deaðe þurh dryhtnes miht
somod siþiaþ sawla mid lice,

DLXXXV

fægre gefrætwed, fugle gelicast,
in eadwelum æþelum stencum,
þær seo soþfæste sunne lihteð
wlitig ofer weoredum in wuldres byrig.
ðonne soðfæstum sawlum scineð

DXC

heah ofer hrofas hælende Crist.
Him folgiað fuglas scyne,
beorhte gebredade, blissum hremige,
in þam gladan ham, gæstas gecorene,
ece to ealdre. þær him yfle ne mæg

DXCV

fah feond gemah facne sceþþan,
ac þær lifgað a leohte werede,
swa se fugel fenix, in freoþu dryhtnes,
wlitige in wuldre. Weorc anra gehwæs
beorhte bliceð in þam bliþan ham

DC

fore onsyne ecan dryhtnes,
symle in sibbe, sunnan gelice.
þær se beorhta beag, brogden wundrum
eorcnanstanum, eadigra gehwam
hlifað ofer heafde. Heafelan lixað,

DCV

þrymme biþeahte. ðeodnes cynegold
soðfæstra gehwone sellic glengeð
leohte in life, þær se longa gefea,
ece ond edgeong, æfre ne sweþrað,
ac hy in wlite wuniað, wuldre bitolden

DCX

fægrum frætwum, mid fæder engla.
Ne bið him on þam wicum wiht to sorge,
wroht ne weþel ne gewindagas,
hungor se hata ne se hearda þurst,
yrmþu ne yldo. Him se æþela cyning

DCXV

forgifeð goda gehwylc. þær gæsta gedryht
hælend hergað ond heofoncyninges
meahte mærsiað, singað metude lof.
Swinsað sibgedryht swega mæste
hædre ymb þæt halge heahseld godes,

DCXX

bliþe bletsiað bregu selestan
eadge mid englum, efenhleoþre þus:
”Sib si þe, soð god, ond snyttrucræft,
ond þe þonc sy þrymsittendum
geongra gyfena, goda gehwylces.

DCXXV

Micel, unmæte mægnes strengðu,
heah ond halig! Heofonas sindon
fægre gefylled, fæder ælmihtig,
ealra þrymma þrym, þines wuldres,
uppe mid englum ond on eorðan somod.

DCXXX

Gefreoþa usic, frymþa scyppend! þu eart fæder ælmihtig
in heannesse, heofuna waldend.”
ðus reordiað ryhtfremmende,
manes amerede, in þære mæran byrig;
cyneþrym cyþað, caseres lof

DCXXXV

singað on swegle soðfæstra gedryht,
þam anum is ece weorðmynd
forð butan ende. Næs his frymð æfre,
eades ongyn. þeah he on eorþan her
þurh cildes had cenned wære

DCXL

in middangeard, hwæþre his meahta sped
heah ofer heofonum halig wunade,
dom unbryce. þeah he deaþes cwealm
on rode treow ræfnan sceolde,
þearlic wite, he þy þriddan dæge

DCXLV

æfter lices hryre lif eft onfeng
þurh fæder fultum. Swa fenix beacnað,
geong in geardum, godbearnes meaht,
þonne he of ascan eft onwæcneð
in lifes lif, leomum geþungen.

DCL

Swa se hælend us helpe gefremede
þurh his lices gedal, lif butan ende,
swa se fugel swetum his fiþru tu
ond wynsumum wyrtum gefylleð,
fægrum foldwæstmum, þonne afysed bið.

DCLV

þæt sindon þa word, swa us gewritu secgað,
hleoþor haligra, þe him to heofonum bið,
to þam mildan gode, mod afysed
in dreama dream, þær hi dryhtne to giefe
worda ond weorca wynsumne stenc

DCLX

in þa mæran gesceaft meotude bringað,
in þæt leohte lif. Sy him lof symle
þurh woruld worulda, ond wuldres blæd,
ar ond onwald, in þam uplican
rodera rice. He is on ryht cyning

DCLXV

middangeardes ond mægenþrymmes,
wuldre biwunden in þære wlitigan byrig.
Hafað us alyfed lucis auctor
þæt we motun her merueri,
goddædum begietan gaudia in celo,

DCLXX

þær we motun maxima regna
secan ond gesittan sedibus altis,
lifgan in lisse lucis et pacis,
agan eardinga almæ letitie,
brucan blæddaga, blandem et mitem

DCLXXV

geseon sigora frean sine fine,
ond him lof singan laude perenne,
eadge mid englum. Alleluia.

Capítulo 5

El Vagabundo

Oft him anhaga are gebideð,
metudes miltse, þeah þe he modcearig
geond lagulade longe sceolde
hreran mid hondum hrimcealde sæ,

v

wadan wræclastas. Wyrd bið ful ared!
Swa cwæð eardstapa, earfeþa gemyndig,
wraþra wælsleahta, winemæga hryre:
.ºft ic sceolde ana uhtna gehwylce
mine ceare cwiþan. Nis nu cwicra nan

x

þe ic him modsefan minne durre
sweotule asecgan. Ic to soþe wat
þæt biþ in eorle indryhten þeaw,
þæt he his ferðlocan fæste binde,
healde his hordcofan, hycge swa he wille.

xv

Ne mæg werig mod wyrde wiðstondan,
ne se hreo hyge helpe gefremman.
Forðon domgeorne dreorigne oft
in hyra breostcofan bindað fæste;
swa ic modsefan minne sceolde,

xx

oft earmcearig, eðle bidæled,
freomægum feor feterum sælan,
siþþan geara iu goldwine minne
hrusan heolstre biwrah, ond ic hean þonan
wod wintercearig ofer waþema gebind,

xxv

sohte sele dreorig sinces bryttan,
hwær ic feor oþþe neah findan meahte
þone þe in meoduhealle min mine wisse,
oþþe mec freondleasne frefran wolde,
weman mid wynnum. Wat se þe cunnað,

xxx

hu sliþen bið sorg to geferan,
þam þe him lyt hafað leofra geholena.
Warað hine wræclast, nales wunden gold,
ferðloca freorig, nalæs foldan blæd.
Gemon he selesecgas ond sincþege,

xxxv

hu hine on geoguðe his goldwine
wenede to wiste. Wyn eal gedreas!
Forþon wat se þe sceal his winedryhtnes
leofes larcwidum longe forþolian,
ðonne sorg ond slæp somod ætgædre

xl

earmne anhogan oft gebindað.
þinceð him on mode þæt he his mondryhten
clyppe ond cysse, ond on cneo lecge
honda ond heafod, swa he hwilum ær
in geardagum giefstolas breac.

xlv

ðonne onwæcneð eft wineleas guma,
gesihð him biforan fealwe wegas,
baþian brimfuglas, brædan feþra,
hreosan hrim ond snaw, hagle gemenged.
þonne beoð þy hefigran heortan benne,

l

sare æfter swæsne. Sorg bið geniwad,
þonne maga gemynd mod geondhweorfeð;
greteð gliwstafum, georne geondsceawað

secga geseldan. Swimmað eft on weg!
Fleotendra ferð no þær fela bringeð

LV

cuðra cwidegiedda. Cearo bið geniwad
þam þe sendan sceal swiþe geneahhe
ofer waþema gebind werigne sefan.
Forþon ic geþencan ne mæg geond þas woruld
for hwan modsefa min ne gesweorce,

LX

þonne ic eorla lif eal geondþence,
hu hi færlice flet ofgeafon,
modge maguþegnas. Swa þes middangeard
ealra dogra gehwam dreoseð ond fealleþ,
forþon ne mæg weorþan wis wer, ær he age

LXV

wintra dæl in woruldrice. Wita sceal geþyldig,
ne sceal no to hatheort ne to hrædwyrde,
ne to wac wiga ne to wanhydig,
ne to forht ne to fægen, ne to feohgifre
ne næfre gielpes to georn, ær he geare cunne.

LXX

Beorn sceal gebidan, þonne he beot spriceð,
oþþæt collenferð cunne gearwe
hwider hreþra gehygd hweorfan wille.
Ongietan sceal gleaw hæle hu gæstlic bið,
þonne ealre þisse worulde wela weste stondeð,

LXXV

swa nu missenlice geond þisne middangeard
winde biwaune weallas stondaþ,
hrime bihrorene, hryðge þa ederas.
Woriað þa winsalo, waldend licgað
dreame bidrorene, duguþ eal gecrong,

LXXX

wlonc bi wealle. Sume wig fornom,
ferede in forðwege, sumne fugel oþbær
ofer heanne holm, sumne se hara wulf
deaðe gedælde, sumne dreorighleor
in eorðscræfe eorl gehydde.

LXXXV

Yþde swa þisne eardgeard ælda scyppend
oþþæt burgwara breahtma lease
eald enta geweorc idlu stodon.
Se þonne þisne wealsteal wise geþohte
ond þis deorce lif deope geondþenceð,

XC

frod in ferðe, feor oft gemon
wælsleahta worn, ond þas word acwið:
”Hwær cwom mearg? Hwær cwom
mago? Hwær cwom maþþumgyfa?
Hwær cwom symbla gesetu? Hwær sindon seledreamas?
Eala beorht bune! Eala byrnwiga!

XCV

Eala þeodnes þrym! Hu seo þrag gewat,
genap under nihthelm, swa heo no wære.
Stondeð nu on laste leofre duguþe
weal wundrum heah, wyrmlicum fah.
Eorlas fornoman asca þryþe,

C

wæpen wælgifru, wyrd seo mære,
ond þas stanhleoþu stormas cnyssað,
hrið hreosende hrusan bindeð,
wintres woma, þonne won cymeð,
nipeð nihtscua, norþan onsendeð

CV

hreo hæglfare hæleþum on andan.
Eall is earfoðlic eorþan rice,
onwendeð wyrda gesceaft weoruld under heofonum.
Her bið feoh læne, her bið freond læne,
her bið mon læne, her bið mæg læne,

CX

eal þis eorþan gesteal idel weorþeð!”
Swa cwæð snottor on mode, gesæt him sundor æt rune.
Til biþ se þe his treowe gehealdeþ, ne sceal næfre his torn to rycene
beorn of his breostum acyþan, nemþe he ær þa bote cunne,
eorl mid elne gefremman. Wel bið þam þe him are seceð,

CXV

frofre to fæder on heofonum, þær us eal seo fæstnung stondeð.

Capítulo 6

Preceptos

ðus frod fæder freobearn lærde,
modsnottor mon, maga cystum eald,
wordum wisfæstum, þæt he wel þunge:
”Do a þætte duge, deag þin gewyrhtu;

v

god þe biþ symle goda gehwylces
frea ond fultum, feond þam oþrum
wyrsan gewyrhta. Wene þec þy betran,
efn elne þis a þenden þu lifge.
Fæder ond modor freo þu mid heortan,

x

maga gehwylcne, gif him sy meotud on lufan.
Wes þu þinum yldrum arfæst symle,
fægerwyrde, ond þe in ferðe læt
þine lareowas leofe in mode,
þa þec geornast to gode trymmen.”

xv

Fæder eft his sunu frod gegrette
oþre siþe: ”Heald elne þis!
Ne freme firene, ne næfre freonde þinum,
mæge man ne geþafa, þy læs þec meotud oncunne,
þæt þu sy wommes gewita. He þe mid wite gieldeð,

xx

swylce þam oþrum mid eadwelan.”
ðriddan syþe þoncsnottor guma
breostgehygdum his bearn lærde:
”Ne gewuna wyrsa, widan feore,
ængum eahta, ac þu þe anne genim

xxv

to gesprecan symle spella ond lara
rædhycgende. Sy ymb rice swa hit mæge.”
Feorþan siðe fæder eft lærde
modleofne magan, þæt he gemunde þis:
”Ne aswic sundorwine, ac a symle geheald

xxx

ryhtum gerisnum. Ræfn elne þis,
þæt þu næfre fæcne weorðe freonde þinum.”
Fiftan siþe fæder eft ongon
breostgeþoncum his bearn læran:
”Druncen beorg þe ond dollic word,

xxxv

man on mode ond in muþe lyge,
yrre ond æfeste ond idese lufan.
Forðon sceal æwiscmod oft siþian,
se þe gewiteð in wifes lufan,
fremdre meowlan. þær bið a firena wen,

xl

laðlicre scome, long nið wið god,
geotende gielp. Wes þu a giedda wis,
wær wið willan, worda hyrde.”
Siextan siþe swæs eft ongon
þurh bliðne geþoht his bearn læran:

xlv

.ºngiet georne hwæt sy god oþþe yfel,
ond toscead simle scearpe mode
in sefan þinum ond þe a þæt selle geceos.
A þe bið gedæled; gif þe deah hyge,
wunað wisdom in, ond þu wast geare

l

ondgit yfles, heald þe elne wið,

feorma þu symle in þinum ferðe god.”
Seofeþan siþe his sunu lærde
fæder, frod guma, sægde fela geongum:
”Seldan snottor guma sorgleas blissað,

LV

swylce dol seldon drymeð sorgful
ymb his forðgesceaft, nefne he fæhþe wite.
Wærwyrde sceal wisfæst hæle
breostum hycgan, nales breahtme hlud.”
Eahtoþan siþe eald fæder ongon

LX

his mago monian mildum wordum:
”Leorna lare lærgedefe,
wene þec in wisdom, weoruda scyppend
hafa þe to hyhte, haligra gemynd,
ond a soð to syge, þonne þu secge hwæt.”

LXV

Nigeþan siþe nægde se gomola,
eald uðwita sægde eaforan worn:
”Nis nu fela folca þætte fyrngewritu
healdan wille, ac him hyge brosnað,
ellen colað, idlað þeodscype;

LXX

ne habbað wiht for þæt, þeah hi wom don
ofer meotudes bibod. Monig sceal ongieldan
sawelsusles. Ac læt þinne sefan healdan
forð fyrngewritu ond frean domas,
þa þe her on mægðe gehwære men
forlætaþ

LXXV

swiþor asigan, þonne him sy sylfum ryht.”
Teoþan siþe tornsorgna ful,
eald eft ongon eaforan læran:
”Snyttra bruceþ þe fore sawle lufan
warnað him wommas worda ond dæda

LXXX

on sefan symle ond soþ fremeð;
bið him geofona gehwylc gode geyced,
meahtum spedig, þonne he mon flyhð.
Yrre ne læt þe æfre gewealdan,
heah in hreþre, heoroworda grund

LXXXV

wylme bismitan, ac him warnað þæt
on geheortum hyge. Hæle sceal wisfæst
ond gemetlice, modes snottor,
gleaw in gehygdum, georn wisdomes,
swa he wið ælda mæg eades hleotan.

XC

Ne beo þu no to tælende, ne to tweospræce,
ne þe on mode læt men to fracoþe,
ac beo leofwende, leoht on gehygdum
ber breostcofan. Swa þu, min bearn, gemyne
frode fæder lare ond þec a wið firenum geheald.”

Capítulo 7

El Navegante

Mæg ic be me sylfum soðgied wrecan,
siþas secgan, hu ic geswincdagum
earfoðhwile oft þrowade,
bitre breostceare gebiden hæbbe,

v

gecunnad in ceole cearselda fela,
atol yþa gewealc, þær mec oft bigeat
nearo nihtwaco æt nacan stefnan,
þonne he be clifum cnossað. Calde geþrungen
wæron mine fet, forste gebunden,

x

caldum clommum, þær þa ceare seofedun
hat ymb heortan; hungor innan slat
merewerges mod. þæt se mon ne wat
þe him on foldan fægrost limpeð,
hu ic earmcearig iscealdne sæ

xv

winter wunade wræccan lastum,
winemægum bidroren,
bihongen hrimgicelum; hægl scurum fleag.
þær ic ne gehyrde butan hlimman sæ,
iscaldne wæg. Hwilum ylfete song

xx

dyde ic me to gomene, ganetes hleoþor
ond huilpan sweg fore hleahtor wera,
mæw singende fore medodrince.
Stormas þær stanclifu beotan, þær him stearn oncwæð
isigfeþera; ful oft þæt earn bigeal,

xxv

urigfeþra; ne ænig hleomæga
feasceaftig ferð frefran meahte.
Forþon him gelyfeð lyt, se þe ah lifes wyn
gebiden in burgum, bealosiþa hwon,
wlonc ond wingal, hu ic werig oft

xxx

in brimlade bidan sceolde.
Nap nihtscua, norþan sniwde,
hrim hrusan bond, hægl feol on eorþan,
corna caldast. Forþon cnyssað nu
heortan geþohtas, þæt ic hean streamas,

xxxv

sealtyþa gelac sylf cunnige;
monað modes lust mæla gehwylce
ferð to feran, þæt ic feor heonan
elþeodigra eard gesece.
Forþon nis þæs modwlonc mon ofer eorþan,

xl

ne his gifena þæs god, ne in geoguþe to þæs hwæt,
ne in his dædum to þæs deor, ne him his dryhten to þæs hold,
þæt he a his sæfore sorge næbbe,
to hwon hine dryhten gedon wille.
Ne biþ him to hearpan hyge ne to hringþege,

xlv

ne to wife wyn ne to worulde hyht,
ne ymbe owiht elles, nefne ymb yða gewealc,
ac a hafað longunge se þe on lagu fundað.
Bearwas blostmum nimað, byrig fægriað,
wongas wlitigað, woruld onetteð;

L

ealle þa gemoniað modes fusne
sefan to siþe, þam þe swa þenceð
on flodwegas feor gewitan.
Swylce geac monað geomran reorde,
singeð sumeres weard, sorge beodeð

LV

bitter in breosthord. þæt se beorn ne wat,
esteadig secg, hwæt þa sume dreogað
þe þa wræclastas widost lecgað.
Forþon nu min hyge hweorfeð ofer hreþerlocan,
min modsefa mid mereflode

LX

ofer hwæles eþel hweorfeð wide,
eorþan sceatas, cymeð eft to me
gifre ond grædig, gielleð anfloga,
hweteð on hwælweg hreþer unwearnum
ofer holma gelagu. Forþon me hatran sind

LXV

dryhtnes dreamas þonne þis deade lif,
læne on londe. Ic gelyfe no
þæt him eorðwelan ece stondað.
Simle þreora sum þinga gehwylce,
ær his tid aga, to tweon weorþeð;

LXX

adl oþþe yldo oþþe ecghete
fægum fromweardum feorh oðþringeð.
Forþon þæt bið eorla gehwam æftercweþendra
lof lifgendra lastworda betst,
þæt he gewyrce, ær he on weg scyle,

LXXV

fremum on foldan wið feonda niþ,
deorum dædum deofle togeanes,
þæt hine ælda bearn æfter hergen,
ond his lof siþþan lifge mid englum
awa to ealdre, ecan lifes blæd,

LXXX

dream mid dugeþum. Dagas sind gewitene,
ealle onmedlan eorþan rices;
næron nu cyningas ne caseras
ne goldgiefan swylce iu wæron,
þonne hi mæst mid him mærþa gefremedon

LXXXV

ond on dryhtlicestum dome lifdon.
Gedroren is þeos duguð eal, dreamas sind gewitene,
wuniað þa wacran ond þas woruld healdaþ,
brucað þurh bisgo. Blæd is gehnæged,
eorþan indryhto ealdað ond searað,

XC

swa nu monna gehwylc geond middangeard.
Yldo him on fareð, onsyn blacað,
gomelfeax gnornað, wat his iuwine,
æþelinga bearn, eorþan forgiefene.
Ne mæg him þonne se flæschoma, þonne him þæt feorg losað,

XCV

ne swete forswelgan ne sar gefelan,
ne hond onhreran ne mid hyge þencan.
þeah þe græf wille golde stregan
broþor his geborenum, byrgan be deadum,
maþmum mislicum þæt hine mid wille,

C

ne mæg þære sawle þe biþ synna ful
gold to geoce for godes egsan,
þonne he hit ær hydeð þenden he her leofað.
Micel biþ se meotudes egsa, forþon hi seo molde oncyrreð;
se gestaþelade stiþe grundas,

CV

eorþan sceatas ond uprodor.
Dol biþ se þe him his dryhten ne ondrædeþ; cymeð him se deað unþinged.
Eadig bið se þe eaþmod leofaþ; cymeð him seo ar of heofonum,
meotod him þæt mod gestaþelað, forþon he in his meahte gelyfeð.
Stieran mon sceal strongum mode, ond þæt on staþelum healdan,

CX

ond gewis werum, wisum clæne,

scyle monna gehwylc mid gemete healdan
wiþ leofne ond wið laþne bealo,
þeah þe he hine wille fyres fulne
oþþe on bæle forbærnedne

CXV

his geworhtne wine. Wyrd biþ swiþre,
meotud meahtigra þonne ænges monnes gehygd.
Uton we hycgan hwær we ham agen,
ond þonne geþencan hu we þider cumen,
ond we þonne eac tilien, þæt we to moten

CXX

in þa ecan eadignesse,
þær is lif gelong in lufan dryhtnes,
hyht in heofonum. þæs sy þam halgan þonc,
þæt he usic geweorþade, wuldres ealdor,
ece dryhten, in ealle tid.

CXXV

Amen.

Capítulo 8

Máximas I

Frige mec frodum wordum! Ne læt þinne ferð onhælne,
degol þæt þu deopost cunne! Nelle ic þe min dyrne gesecgan,
gif þu me þinne hygecræft hylest ond þine heortan geþohtas.
Gleawe men sceolon gieddum wrixlan. God sceal mon ærest hergan

v

fægre, fæder userne, forþon þe he us æt frymþe geteode
lif ond lænne willan; he usic wile þara leana gemonian.
Meotud sceal in wuldre, mon sceal on eorþan
geong ealdian. God us ece biþ,
ne wendað hine wyrda ne hine wiht dreceþ,

x

adl ne yldo ælmihtigne;
ne gomelað he in gæste, ac he is gen swa he wæs,
þeoden geþyldig. He us geþonc syleð, missenlicu mod, monge reorde.
Feorhcynna fela fæþmeþ wide

xv

eglond monig. Eardas rume
meotud arærde for moncynne, ælmihtig god, efenfela bega
þeoda ond þeawa. þing sceal gehegan
frod wiþ frodne; biþ hyra ferð gelic,

xx

hi a sace semaþ, sibbe gelærað,
þa ær wonsælge awegen habbað.
Ræd sceal mid snyttro, ryht mid wisum, til sceal mid tilum. Tu beoð gemæccan;
sceal wif ond wer in woruld cennan

xxv

bearn mid gebyrdum. Beam sceal on eorðan
leafum liþan, leomu gnornian.
Fus sceal feran, fæge sweltan
ond dogra gehwam ymb gedal sacan middangeardes. Meotud ana wat

xxx

hwær se cwealm cymeþ, þe heonan of cyþþe gewiteþ.
Umbor yceð, þa æradl nimeð;
þy weorþeð on foldan swa fela fira cynnes,
ne sy þæs magutimbres gemet ofer eorþan,
gif hi ne wanige se þas woruld teode.

xxxv

Dol biþ se þe his dryhten nat, to þæs oft cymeð deað unþinged.
Snotre men sawlum beorgað, healdað hyra soð mid ryhte.
Eadig bið se þe in his eþle geþihð, earm se him his frynd geswicað.
Nefre sceal se him his nest aspringeð, nyde sceal þrage gebunden.
Bliþe sceal bealoleas heorte. Blind sceal his eagna þolian,

xl

oftigen biþ him torhtre gesihþe. Ne

magon hi tunglu bewitian,
swegltorht sunnan ne monan; þæt him
biþ sar in his mode,
onge þonne he hit ana wat, ne weneð þæt
him þæs edhwyrft cyme.
Waldend him þæt wite teode, se him
mæg wyrpe syllan,
hælo of heofodgimme, gif he wat heortan
clæne.

XLV

Lef mon læces behofað. Læran sceal mon
geongne monnan,
trymman ond tyhtan þæt he teala cunne,
oþþæt hine mon atemedne hæbbe,
sylle him wist ond wædo, oþþæt hine
mon on gewitte alæde.
Ne sceal hine mon cildgeongne
forcweþan, ær he hine acyþan mote;
þy sceal on þeode geþeon, þæt he wese
þristhycgende.

L

Styran sceal mon strongum mode. Storm
oft holm gebringeþ,
geofen in grimmum sælum; onginnað
grome fundian
fealwe on feorran to londe, hwæþer he
fæste stonde.
Weallas him wiþre healdað, him biþ wind
gemæne.
Swa biþ sæ smilte,

LV

þonne hy wind ne weceð;
swa beoþ þeoda geþwære, þonne hy
geþingad habbað,
gesittað him on gesundum þingum, ond
þonne mid gesiþum healdaþ
cene men gecynde rice. Cyning biþ
anwealdes georn;
lað se þe londes monað, leof se þe mare
beodeð.

LX

þrym sceal mid wlenco, þriste mid
cenum,
sceolun bu recene beadwe fremman.
Eorl sceal on eos boge, eorod sceal
getrume ridan,
fæste feþa stondan. Fæmne æt hyre
bordan geriseð;
widgongel wif word gespringeð, oft hy
mon wommum bilihð,

LXV

hæleð hy hospe mænað, oft hyre hleor
abreoþeð.
Sceomiande man sceal in sceade
hweorfan, scir in leohte geriseð.
Hond sceal heofod inwyrcan, hord in
streonum bidan,
gifstol gegierwed stondan, hwonne hine
guman gedælen.
Gifre biþ se þam golde onfehð, guma þæs
on heahsetle geneah;

LXX

lean sceal, gif we leogan nellað, þam þe
us þas lisse geteode.
Forst sceal freosan, fyr wudu meltan,
eorþe growan, is brycgian,
wæter helm wegan, wundrum lucan
eorþan ciþas. An sceal inbindan

LXXV

forstes fetre felameahtig god;
winter sceal geweorpan, weder eft
cuman,
sumor swegle hat, sund unstille.
Deop deada wæg dyrne bið lengest;
holen sceal inæled, yrfe gedæled

LXXX

deades monnes. Dom biþ selast.
Cyning sceal mid ceape cwene gebicgan,
bunum ond beagum; bu sceolon ærest
geofum god wesan. Guð sceal in eorle,
wig geweaxan, ond wif geþeon

LXXXV

leof mid hyre leodum, leohtmod wesan,
rune healdan, rumheort beon
mearum ond maþmum, meodorædenne
for gesiðmægen symle æghwær
eodor æþelinga ærest gegretan,

XC

forman fulle to frean hond
ricene geræcan, ond him ræd witan

boldagendum bæm ætsomne.
Scip sceal genægled, scyld gebunden,
leoht linden bord, leof wilcuma

XCV

Frysan wife, þonne flota stondeð;
biþ his ceol cumen ond hyre ceorl to ham,
agen ætgeofa, ond heo hine in laðaþ,
wæsceð his warig hrægl ond him syleþ wæde niwe,
liþ him on londe þæs his lufu bædeð.

C

Wif sceal wiþ wer wære gehealdan, oft hi mon wommum belihð;
fela bið fæsthydigra, fela bið fyrwetgeornra,
freoð hy fremde monnan, þonne se oþer feor gewiteþ.
Lida biþ longe on siþe; a mon sceal seþeah leofes wenan,
gebidan þæs he gebædan ne mæg.
Hwonne him eft gebyre weorðe,

CV

ham cymeð, gif he hal leofað, nefne him holm gestyreð,
mere hafað mundum mægðegsan wyn.
Ceapeadig mon cyningwic þonne leodon cypeþ, þonne liþan cymeð;
wuda ond wætres nyttað, þonne him biþ wic alyfed,

CX

mete bygeþ, gif he maran þearf, ærþon he to meþe weorþe.
Seoc se biþ þe to seldan ieteð; þeah hine mon on sunnan læde,
ne mæg he be þy wedre wesan, þeah hit sy wearm on sumera,
ofercumen biþ he, ær he acwele, gif he nat hwa hine cwicne fede.
Mægen mon sceal mid mete fedan,
morþor under eorþan befeolan,

CXV

hinder under hrusan, þe hit forhelan þenceð;
ne biþ þæt gedefe deaþ, þonne hit gedyrned weorþeð.
Hean sceal gehnigan, hadl gesigan,
ryht rogian. Ræd biþ nyttost,
yfel unnyttost, þæt unlæd nimeð.

CXX

God bið genge, ond wiþ god lenge.
Hyge sceal gehealden, hond gewealden,
seo sceal in eagan, snyttro in breostum,
þær bið þæs monnes modgeþoncas.
Muþa gehwylc mete þearf, mæl sceolon tidum gongan.

CXXV

Gold geriseþ on guman sweorde,
sellic sigesceorp, sinc on cwene,
god scop gumum, garniþ werum,
wig towiþre wicfreoþa healdan.
Scyld sceal cempan, sceaft reafere,

CXXX

sceal bryde beag, bec leornere,
husl halgum men, hæþnum synne.
Woden worhte weos, wuldor alwalda,
rume roderas; þæt is rice god,
sylf soðcyning, sawla nergend,

CXXXV

se us eal forgeaf þæt we on lifgaþ,
ond eft æt þam ende eallum wealdeð monna cynne. þæt is meotud sylfa.
Ræd sceal mon secgan, rune writan,
leoþ gesingan, lofes gearnian,

CXL

dom areccan, dæges onettan.
Til mon tiles ond tomes meares,
cuþes ond gecostes ond calcrondes;
nænig fira to fela gestryneð.
Wel mon sceal wine healdan on wega gehwylcum;

CXLV

oft mon fereð feor bi tune, þær him wat freond unwiotodne.
Wineleas, wonsælig mon genimeð him wulfas to geferan,
felafæcne deor. Ful oft hine se gefera sliteð;
gryre sceal for greggum, græf deadum men;
hungre heofeð, nales þæt heafe bewindeð,

CL

ne huru wœl wepeð wulf se græga,
morþorcwealm mæcga, ac hit a mare wille.
Wræd sceal wunden, wracu heardum men.
Boga sceal stræle, sceal bam gelic
mon to gemæccan. Maþþum oþres weorð,

CLV

gold mon sceal gifan. Mæg god syllan
eadgum æhte ond eft niman.
Sele sceal stondan, sylf ealdian.
Licgende beam læsest groweð.
Treo sceolon brædan ond treow weaxan,

CLX

sio geond bilwitra breost ariseð.
Wærleas mon ond wonhydig,
ætrenmod ond ungetreow,
þæs ne gymeð god.
Fela sceop meotud þæs þe fyrn gewearð,
het siþþan swa forð wesan.

CLXV

Wæra gehwylcum wislicu word gerisað,
gleomen gied ond guman snyttro.
Swa monige beoþ men ofer eorþan, swa beoþ modgeþoncas;
ælc him hafað sundorsefan.
Longað þonne þy læs þe him con leoþa worn,

CLXX

oþþe mid hondum con hearpan gretan;
hafaþ him his gliwes giefe, þe him god sealde.
Earm biþ se þe sceal ana lifgan,
wineleas wunian hafaþ him wyrd geteod;
betre him wære þæt he broþor ahte,
begen hi anes monnes,

CLXXV

eorles eaforan wæran, gif hi sceoldan eofor onginnan
oþþe begen beran; biþ þæt sliþhende deor.
A scyle þa rincas gerædan lædan
ond him ætsomne swefan;
næfre hy mon tomælde,

CLXXX

ær hy deað todæle.
Hy twegen sceolon tæfle ymbsittan,
þenden him hyra torn toglide,
forgietan þara geocran gesceafta,
habban him gomen on borde;
idle hond æmetlan geneah tæfles
monnes, þonne teoselum weorpeð.
Seldan in sidum ceole, nefne he under segle yrne,

CLXXXV

werig scealc wiþ winde roweþ; ful oft mon wearnum tihð
eargne, þæt he elne forleose, drugað his ar on borde.
Lot sceal mid lyswe, list mid gedefum;
þy weorþeð se stan forstolen.
Oft hy wordum toweorpað,

CXC

ær hy bacum tobreden;
geara is hwær aræd.
Wearð fæhþo fyra cynne, siþþan furþum swealg
eorðe Abeles blode. Næs þæt andæge nið,
of þam wrohtdropan wide gesprungon,

CXCV

micel mon ældum, monegum þeodum
bealoblonden niþ. Slog his broðor swæsne
Cain, þone cwealm nerede; cuþ wæs wide siþþan,
þæt ece nið ældum scod, swa aþolwarum.
Drugon wæpna gewin wide geond eorþan,

CC

ahogodan ond ahyrdon heoro sliþendne.
Gearo sceal guðbord, gar on sceafte,
ecg on sweorde ond ord spere,
hyge heardum men. Helm sceal cenum,
ond a þæs heanan hyge hord unginnost.

Capítulo 9

Máximas II

Cyning sceal rice healdan. Ceastra beoð feorran gesyne,
orðanc enta geweorc, þa þe on þysse eorðan syndon,
wrætlic weallstana geweorc. Wind byð on lyfte swiftust,
þunar byð þragum hludast. þrymmas syndan Cristes myccle,

v

wyrd byð swiðost. Winter byð cealdost, lencten hrimigost (he byð lengest ceald),
sumor sunwlitegost (swegel byð hatost), hærfest hreðeadegost, hæleðum bringeð geres wæstmas, þa þe him god sendeð.

x

Soð bið switolost, sinc byð deorost, gold gumena gehwam, and gomol snoterost,
fyrngearum frod, se þe ær feala gebideð. Weax bið wundrum clibbor. Wolcnu scriðað.
Geongne æþeling sceolan gode gesiðas

xv

byldan to beaduwe and to beahgife. Ellen sceal on eorle, ecg sceal wið hellme
hilde gebidan. Hafuc sceal on glofe wilde gewunian, wulf sceal on bearowe, earm anhaga, eofor sceal on holte,

xx

toðmægenes trum. Til sceal on eðle domes wyrcean. Daroð sceal on handa, gar golde fah. Gim sceal on hringe standan steap and geap. Stream sceal on yðum
mencgan mereflode. Mæst sceal on ceole,

xxv

segelgyrd seomian. Sweord sceal on bearme,
drihtlic isern. Draca sceal on hlæwe, frod, frætwum wlanc. Fisc sceal on wætere
cynren cennan. Cyning sceal on healle beagas dælan. Bera sceal on hæðe,

xxx

eald and egesfull. Ea of dune sceal flodgræg feran. Fyrd sceal ætsomne, tirfæstra getrum. Treow sceal on eorle, wisdom on were. Wudu sceal on foldan blædum blowan. Beorh sceal on eorþan

xxxv

grene standan. God sceal on heofenum, dæda demend. Duru sceal on healle, rum recedes muð. Rand sceal on scylde, fæst fingra gebeorh. Fugel uppe sceal lacan on lyfte. Leax sceal on wæle

xl

mid sceote scriðan. Scur sceal on heofenum,
winde geblanden, in þas woruld cuman. þeof sceal gangan þystrum wederum. þyrs sceal on fenne gewunian
ana innan lande. Ides sceal dyrne cræfte, fæmne hire freond gesecean, gif heo nelle on folce geþeon

xlv

þæt hi man beagum gebicge. Brim sceal

sealte weallan,
lyfthelm and laguflod ymb ealra landa gehwylc,
flowan firgenstreamas. Feoh sceal on eorðan
tydran and tyman. Tungol sceal on heofenum
beorhte scinan, swa him bebead meotud.

L

God sceal wið yfele, geogoð sceal wið yldo,
lif sceal wið deaþe, leoht sceal wið þystrum,
fyrd wið fyrde, feond wið oðrum,
lað wið laþe ymb land sacan,
synne stælan. A sceal snotor hycgean

LV

ymb þysse worulde gewinn, wearh hangian,
fægere ongildan þæt he ær facen dyde
manna cynne. Meotod ana wat
hwyder seo sawul sceal syððan hweorfan,
and ealle þa gastas þe for gode hweorfað

LX

æfter deaðdæge, domes bidað
on fæder fæðme. Is seo forðgesceaft
digol and dyrne; drihten ana wat,
nergende fæder. Næni eft cymeð
hider under hrofas, þe þæt her for soð

LXV

mannum secge hwylc sy meotodes gesceaft,
sigefolca gesetu, þær he sylfa wunað.

Capítulo 10

Las Fortunas del Hombre

Ful oft þæt gegongeð, mid godes meahtum,
þætte wer ond wif in woruld cennað
bearn mid gebyrdum ond mid bleom gyrwað,
tennaþ ond tætaþ, oþþæt seo tid cymeð,

v

gegæð gearrimum, þæt þa geongan leomu,
liffæstan leoþu, geloden weorþað.
Fergað swa ond feþað fæder ond modor,
giefað ond gierwaþ. God ana wat
hwæt him weaxendum winter bringað!

x

Sumum þæt gegongeð on geoguðfeore
þæt se endestæf earfeðmæcgum
wealic weorþeð. Sceal hine wulf etan,
har hæðstapa; hinsiþ þonne
modor bimurneð. Ne bið swylc monnes gewealdd!

xv

Sumne sceal hungor ahiþan, sumne sceal hreoh fordrifan,
sumne sceal gar agetan, sumne guð abreotan.
Sum sceal leomena leas lifes neotan,
folmum ætfeohtan, sum on feðe lef,
seonobennum seoc, sar cwanian,

xx

murnan meotudgesceaft mode gebysgad.
Sum sceal on holte of hean beame
fiþerleas feallan; bið on flihte seþeah,
laceð on lyfte, oþþæt lengre ne bið
westem wudubeames. þonne he on wyrtruman

xxv

sigeð sworcenferð, sawle bireafod,
fealleþ on foldan, feorð biþ on siþe.
Sum sceal on feþe on feorwegas
nyde gongan ond his nest beran,
tredan uriglast elþeodigra,

xxx

frecne foldan; ah he feormendra
lyt lifgendra, lað biþ æghwær
fore his wonsceaftum wineleas hæle.
Sum sceal on geapum galgan ridan,
seomian æt swylte, oþþæt sawlhord,

xxxv

bancofa blodig, abrocen weorþeð.
þær him hrefn nimeþ heafodsyne,
sliteð salwigpad sawelleasne;
noþer he þy facne mæg folmum biwergan,
laþum lyftsceaþan, biþ his lif scæcen,

xl

ond he feleleas, feores orwena,
blac on beame bideð wyrde,
bewegen wælmiste. Bið him werig noma!
Sumne on bæle sceal brond aswencan,
fretan frecne lig fægne monnan;

xlv

þær him lifgedal lungre weorðeð,
read reþe gled; reoteð meowle,
seo hyre bearn gesihð brondas þeccan.
Sumum meces ecg on meodubence
yrrum ealowosan ealdor oþþringeð,

L

were winsadum; bið ær his worda to hræd.
Sum sceal on beore þurh byreles hond
meodugal mæcga; þonne he gemet ne con
gemearcian his muþe mode sine,
ac sceal ful earmlice ealdre linnan,

LV

dreogan dryhtenbealo dreamum biscyred,
ond hine to sylfcwale secgas nemnað,
mænað mid muþe meodugales gedrinc.
Sum sceal on geoguþe mid godes meahtum
his earfoðsiþ ealne forspildan,

LX

ond on yldo eft eadig weorþan,
wunian wyndagum ond welan þicgan,
maþmas ond meoduful mægburge on,
þæs þe ænig fira mæge forð gehealdan.
Swa missenlice meahtig dryhten

LXV

geond eorþan sceat eallum dæleð,
scyreþ ond scrifeð ond gesceapo healdeð,
sumum eadwelan, sumum earfeþa dæl,
sumum geogoþe glæd, sumum guþe blæd,
gewealdenne wigplegan, sumum wyrp oþþe scyte,

LXX

torhtlicne tiir, sumum tæfle cræft,
bleobordes gebregd. Sume boceras
weorþað wisfæste. Sumum wundorgiefe
þurh goldsmiþe gearwad weorþað;
ful oft he gehyrdeð ond gehyrsteð wel,

LXXV

brytencyninges beorn, ond he him brad syleð
lond to leane. He hit on lust þigeð.
Sum sceal on heape hæleþum cweman,
blissian æt beore bencsittendum;
þær biþ drincendra dream se micla.

LXXX

Sum sceal mid hearpan æt his hlafordes
fotum sittan, feoh þicgan,
ond a snellice snere wræstan,
lætan scralletan sceacol, se þe hleapeð,
nægl neomegende; biþ him neod micel.

LXXXV

Sum sceal wildne fugel wloncne atemian,
heafoc on honda, oþþæt seo heoroswealwe
wynsum weorþeð; deþ he wyrplas on,
fedeþ swa on feterum fiþrum dealne,
lepeþ lyftswiftne lytlum gieflum,

XC

oþþæt se wælisca wædum ond dædum
his ætgiefan eaðmod weorþeð
ond to hagostealdes honda gelæred.
Swa wrætlice weoroda nergend
geond middangeard monna cræftas

XCV

sceop ond scyrede ond gesceapo ferede
æghwylcum on eorþan eormencynnes.
Forþon him nu ealles þonc æghwa secge,
þæs þe he fore his miltsum monnum scrifeð.

Capítulo 11

Poema Rimado

Me lifes onlah se þis leoht onwrah,
ond þæt torhte geteoh, tillice onwrah.
Glæd wæs ic gliwum, glenged hiwum,
blissa bleoum, blostma hiwum.

v

Secgas mec segon, symbel ne alegon,
feohgiefe gefegon; frætwed wægon
wicg ofer wongum wennan gongum,
lisse mid longum leoma gehongum.
þa wæs wæstmum aweaht, world onspreht,

x

under roderum areaht, rædmægne oferþeaht.
Giestas gengdon, gerscype mengdon,
lisse lengdon, lustum glengdon.
Scrifen scrad glad þurh gescad in brad,
wæs on lagustreame lad, þær me leoþu ne biglad.

xv

Hæfde ic heanne had, ne wæs me in healle gad,
þæt þær rof weord rad. Oft þær rinc gebad,
þæt he in sele sæge sincgewæge,
þegnum geþyhte. þenden wæs me mægen,
horsce mec heredon, hilde generedon,

xx

fægre feredon, feondon biweredon.
Swa mec hyhtgiefu heold, hygedryht befeold,
staþolæhtum steold, stepegongum weold
swylce eorþe ol, ahte ic ealdorstol,
galdorwordum gol. Gomen sibbe ne ofoll,

xxv

ac wæs gefest gear, gellende sner,
wuniendo wær wilbec bescær.
Scealcas wæron scearpe, scyl wæs hearpe,
hlude hlynede, hleoþor dynede,
sweglrad swinsade, swiþe ne minsade.

xxx

Burgsele beofode, beorht hlifade,
ellen eacnade, ead beacnade,
freaum frodade, fromum godade,
mod mægnade, mine fægnade,
treow telgade, tir welgade,

xxxv

blæd blissade,
gold gearwade, gim hwearfade,
sinc searwade, sib nearwade.
From ic wæs in frætwum, freolic in geatwum;
wæs min dream dryhtlic, drohtað hyhtlic.

xl

Foldan ic freoþode, folcum ic leoþode,
lif wæs min longe, leodum in gemonge,
tirum getonge, teala gehonge.
Nu min hreþer is hreoh, heofsiþum sceoh,
nydbysgum neah; gewiteð nihtes in fleah

xlv

se ær in dæge wæs dyre. Scriþeð nu deop in feore
brondhord geblowen, breostum in forgrowen,
flyhtum toflowen. Flah is geblowen

miclum in gemynde; modes gecynde
greteð ungrynde grorn efenpynde,

L

bealofus byrneð, bittre toyrneð.
Werig winneð, widsið onginneð,
sar ne sinniþ, sorgum cinnið,
blæd his blinnið, blisse linnið,
listum linneð, lustum ne tinneð.

LV

Dreamas swa her gedreosað, dryhtscype gehreosað,
lif her men forleosað, leahtras oft geceosað;
treowþrag is to trag, seo untrume genag,
steapum eatole misþah, ond eal stund genag.
Swa nu world wendeþ, wyrde sendeþ,
LX ond hetes henteð, hæleþe scyndeð.
Wercyn gewiteð, wælgar sliteð,
flahmah fliteþ, flan mon hwiteð,
borgsorg biteð, bald ald þwiteþ,
wræcfæc wriþað, wraþ að smiteþ,

LXV

singryn sidað, searofearo glideþ,
gromtorn græfeþ, græft hafað,
searohwit solaþ, sumurhat colað,
foldwela fealleð, feondscipe wealleð,
eorðmægen ealdaþ, ellen colað.

LXX

Me þæt wyrd gewæf, ond gewyrht forgeaf,
þæt ic grofe græf, ond þæt grimme græf
flean flæsce ne mæg, þonne flanhred dæg
nydgrapum nimeþ, þonne seo neaht becymeð
seo me eðles ofonn ond mec her eardes onconn.
LXXV þonne lichoma ligeð, lima wyrm friteþ,
ac him wenne gewigeð ond þa wist geþygeð,
oþþæt beoþ þa ban an,
ond æt nyhstan nan nefne se neda tan
balawun her gehloten. Ne biþ se hlisa adroren.

LXXX

ær þæt eadig geþenceð, he hine þe oftor swenceð,
byrgeð him þa bitran synne, hogaþ to þære betran wynne,
gemon morþa lisse, þær sindon miltsa blisse
hyhtlice in heofona rice. Uton nu halgum gelice
scyldum biscyrede scyndan generede,

LXXXV

wommum biwerede, wuldre generede,
þær moncyn mot for meotude rot
soðne god geseon, ond aa in sibbe gefean.

Capítulo 12

La Pantera

Monge sindon geond middangeard
unrimu cynn, þe we æþelu ne magon
ryhte areccan ne rim witan;
þæs wide sind geond world innan

v

fugla ond deora foldhrerendra
wornas widsceope, swa wæter bibugeð
þisne beorhtan bosm, brim grymetende,
sealtyþa geswing. We bi sumum hyrdon
wrætlice gecynd wildra secgan

x

firum freamærne feorlondum on
eard weardian, eðles neotan
æfter dunscrafum. Is þæt deor pandher
bi noman haten, þæs þe niþþa bearn,
wisfæste weras on gewritum cyþað

xv

bi þam anstapan. Se is æghwam freond,
duguða estig, butan dracan anum,
þam he in ealle tid ondwrað leofaþ
þurh yfla gehwylc þe he geæfnan mæg.
ðæt is wrætlic deor, wundrum scyne

xx

hiwa gehwylces; swa hæleð secgað,
gæsthalge guman, þætte Iosephes
tunece wære telga gehwylces
bleom bregdende, þara beorhtra gehwylc
æghwæs ænlicra oþrum lixte

xxv

dryhta bearnum, swa þæs deores hiw,
blæc brigda gehwæs, beorhtra ond scynra
wundrum lixeð, þætte wrætlicra
æghwylc oþrum, ænlicra gien
ond fægerra frætwum bliceð,

xxx

symle sellicra. He hafað sundorgecynd,
milde, gemetfæst. He is monþwære,
lufsum ond leoftæl, nele laþes wiht
ængum geæfnan butan þam attorsceaþan,
his fyrngeflitan, þe ic ær fore sægde.

xxxv

Symle fylle fægen, þonne foddor þigeð,
æfter þam gereordum ræste seceð
dygle stowe under dunscrafum;
ðær se þeodwiga þreonihta fæc
swifeð on swefote, slæpe gebiesgad.

xl

þonne ellenrof up astondeð,
þrymme gewelgad, on þone þriddan dæg,
sneome of slæpe. Sweghleoþor cymeð,
woþa wynsumast þurh þæs wildres muð.
æfter þære stefne stenc ut cymeð

xlv

of þam wongstede, wynsumra steam,
swettra ond swiþra swæcca gehwylcum,
wyrta blostmum ond wudubledum,
eallum æþelicra eorþan frætwum.
þonne of ceastrum ond cynestolum

l

ond of burgsalum beornþreat monig
farað foldwegum folca þryþum,
eoredcystum, ofestum gefysde,
dareðlacende; deor efne swa some
æfter þære stefne on þone stenc farað.

LV

Swa is dryhten god, dreama rœdend,
eallum eaðmede oþrum gesceaftum,
duguða gehwylcre, butan dracan anum,
attres ordfruman. þœt is se ealda feond,
þone he gesœlde in susla grund,

LX

ond gefetrade fyrnum teagum,
biþeahte þreanydum, ond þy þriddan dœge
of digle aras, þœs þe he deað fore us
þreo niht þolade, þeoden engla,
sigora sellend. þœt wœs swete stenc,

LXV

wlitig ond wynsum geond woruld ealle.
Siþþan to þam swicce soðfœste men
on healfa gehwone heapum þrungon
geond ealne ymbhwyrft eorþan sceata.
Swa se snottra gecwœð sanctus Paulus:

LXX

”Monigfealde sind geond middangeard
god ungnyðe þe us to giefe dœleð
ond to feorhnere fœder œlmihtig,
ond se anga hyht ealra gesceafta,
uppe ge niþre.”þœt is œþele stenc.

Capítulo 13

La Ballena

Nu ic fitte gen ymb fisca cynn
wille woðcræfte wordum cyþan
þurh modgemynd bi þam miclan hwale.
Se bið unwillum oft gemeted,

v

frecne ond ferðgrim, fareðlacendum,
niþþa gehwylcum; þam is noma cenned,
fyrnstreama geflotan, Fastitocalon.
Is þæs hiw gelic hreofum stane,
swylce worie bi wædes ofre,

x

sondbeorgum ymbseald, særyrica mæst,
swa þæt wenaþ wægliþende
þæt hy on ealond sum eagum wliten,
ond þonne gehydað heahstefn scipu
to þam unlonde oncyrrapum,

xv

setlaþ sæmearas sundes æt ende,
ond þonne in þæt eglond up gewitað
collenferþe; ceolas stondað
bi staþe fæste, streame biwunden.
ðonne gewiciað werigferðe,

xx

faroðlacende, frecnes ne wenað,
on þam ealonde æled weccað,
heahfyr ælað; hæleþ beoþ on wynnum,
reonigmode, ræste geliste.
þonne gefeleð facnes cræftig

xxv

þæt him þa ferend on fæste wuniaþ,
wic weardiað wedres on luste,
ðonne semninga on sealtne wæg
mid þa noþe niþer gewiteþ
garsecges gæst, grund geseceð,

xxx

ond þonne in deaðsele drence bifæsteð
scipu mid scealcum. Swa bið scinna
þeaw,
deofla wise, þæt hi drohtende
þurh dyrne meaht duguðe beswicað,
ond on teosu tyhtaþ tilra dæda,

xxxv

wemað on willan, þæt hy wraþe secen,
frofre to feondum, oþþæt hy fæste ðær
æt þam wærlogan wic geceosað.
þonne þæt gecnaweð of cwicsusle
flah feond gemah, þætte fira gehwylc

xl

hæleþa cynnes on his hringe biþ
fæste gefeged, he him feorgbona
þurh sliþen searo siþþan weorþeð,
wloncum ond heanum, þe his willan her
firenum fremmað, mid þam he færinga,

xlv

heoloþhelme biþeaht, helle seceð,
goda geasne, grundleasne wylm
under mistglome, swa se micla hwæl,
se þe bisenceð sæliþende
eorlas ond yðmearas. He hafað oþre
gecynd,

l

wæterþisa wlonc, wrætlicran gien.
þonne hine on holme hungor bysgað
ond þone aglæcan ætes lysteþ,
ðonne se mereweard muð ontyneð,
wide weleras; cymeð wynsum stenc

LV

of his innoþe, þætte oþre þurh þone,
sæfisca cynn, beswicen weorðaþ,
swimmað sundhwate þær se sweta stenc
ut gewiteð. Hi þær in farað
unware weorude, oþþæt se wida ceafl

LX

gefylled bið; þonne færinga
ymbe þa herehuþe hlemmeð togædre
grimme goman. Swa biþ gumena gehwam,
se þe oftost his unwærlice
on þas lænan tid lif bisceawað,

LXV

læteð hine beswican þurh swetne stenc,
leasne willan, þæt he biþ leahtrum fah
wið wuldorcyning. Him se awyrgda ongean
æfter hinsiþe helle ontyneð,
þam þe leaslice lices wynne

LXX

ofer ferhtgereaht fremedon on unræd.
þonne se fæcna in þam fæstenne
gebroht hafað, bealwes cræftig,
æt þam edwylme þa þe him on cleofiað,
gyltum gehrodene, ond ær georne his

LXXV

in hira lifdagum larum hyrdon,
þonne he þa grimman goman bihlemmeð
æfter feorhcwale fæste togædre,
helle hlinduru; nagon hwyrft ne swice,
utsiþ æfre, þa þær in cumað,

LXXX

þon ma þe þa fiscas faraðlacende
of þæs hwæles fenge hweorfan motan.
Forþon is eallinga
dryhtna dryhtne, ond a deoflum wiðsace
wordum ond weorcum, þæt we wuldorcyning

LXXXV

geseon moton. Uton a sibbe to him
on þas hwilnan tid hælu secan,
þæt we mid swa leofne in lofe motan
to widan feore wuldres neotan.

Capítulo 14

El Lamento de Deor

Welund him be wurman wræces cunnade,
anhydig eorl earfoþa dreag,
hæfde him to gesiþþe sorge ond longaþ,
wintercealde wræce; wean oft onfond,

v

siþþan hine Niðhad on nede legde,
swoncre seonobende on syllan monn.
þæs ofereode, þisses swa mæg!
Beadohilde ne wæs hyre broþra deaþ
on sefan swa sar swa hyre sylfre þing,

x

þæt heo gearolice ongieten hæfde
þæt heo eacen wæs; æfre ne meahte
þriste geþencan, hu ymb þæt sceolde.
þæs ofereode, þisses swa mæg!
We þæt Mæðhilde monge gefrugnon

xv

wurdon grundlease Geates frige,
þæt hi seo sorglufu slæp ealle binom.
þæs ofereode, þisses swa mæg!
ðeodric ahte þritig wintra
Mæringa burg; þæt wæs monegum cuþ.

xx

þæs ofereode, þisses swa mæg!
We geascodan Eormanrices
wylfenne geþoht; ahte wide folc
Gotena rices. þæt wæs grim cyning.
Sæt secg monig sorgum gebunden,

xxv

wean on wenan, wyscte geneahhe
þæt þæs cynerices ofercumen wære.
þæs ofereode, þisses swa mæg!
Siteð sorgcearig, sælum bidæled,
on sefan sweorceð, sylfum þinceð

xxx

þæt sy endeleas earfoða dæl.
Mæg þonne geþencan, þæt geond þas woruld
witig dryhten wendeþ geneahhe,
eorle monegum are gesceawað,
wislicne blæd, sumum weana dæl.

xxxv

þæt ic bi me sylfum secgan wille,
þæt ic hwile wæs Heodeninga scop,
dryhtne dyre. Me wæs Deor noma.
Ahte ic fela wintra folgað tilne,
holdne hlaford, oþþæt Heorrenda nu,

xl

leoðcræftig monn londryht geþah,
þæt me eorla hleo ær gesealde.
þæs ofereode, þisses swa mæg!

Capítulo 15

El Lobo y El Guardián

Leodum is minum swylce him mon lac gife;
willað hy hine aþecgan, gif he on þreat cymeð.
Ungelic is us.
Wulf is on iege, ic on oþerre.

v

Fæst is þæt eglond, fenne biworpen.
Sindon wælreowe weras þær on ige;
willað hy hine aþecgan, gif he on þreat cymeð.
Ungelice is us.
Wulfes ic mines widlastum wenum dogode;

x

þonne hit wæs renig weder ond ic reotugu sæt,
þonne mec se beaducafa bogum bilegde,
wæs me wyn to þon, wæs me hwæþre eac lað.
Wulf, min Wulf, wena me þine
seoce gedydon, þine seldcymas,

xv

murnende mod, nales meteliste.
Gehyrest þu, Eadwacer? Uncerne earne hwelp
bireð wulf to wuda.
þæt mon eaþe tosliteð þætte næfre gesomnad wæs,
uncer giedd geador.

Capítulo 16

Acertijos: V

Ic eom anhaga iserne wund,
bille gebennad, beadoweorca sæd,
ecgum werig. Oft ic wig seo,
frecne feohtan. Frofre ne wene,
v
þæt me geoc cyme guðgewinnes,
ær ic mid ældum eal forwurðe,
ac mec hnossiað homera lafe,
heardecg heoroscearp, hondweorc
smiþa,
bitað in burgum; ic abidan sceal
x
laþran gemotes. Næfre læcecynn
on folcstede findan meahte,
þara þe mid wyrtum wunde gehælde,
ac me ecga dolg eacen weorðað
þurh deaðslege dagum ond nihtum.

Capítulo 17

Acertijos: XIV

Ic wæs wæpenwiga. Nu mec wlonc þeceð
geong hagostealdmon golde ond sylfore,
woum wirbogum. Hwilum weras cyssað,
hwilum ic to hilde hleoþre bonne

v

wilgehleþan, hwilum wycg byreþ
mec ofer mearce, hwilum merehengest
fereð ofer flodas frætwum beorhtne,
hwilum mægða sum minne gefylleð
bosm beaghroden; hwilum ic bordum
sceal,

x

heard, heafodleas, behlyþed licgan,
hwilum hongige hyrstum frætwed,
wlitig on wage, þær weras drincað,
freolic fyrdsceorp. Hwilum folcwigan
on wicge wegað, þonne ic winde sceal

xv

sincfag swelgan of sumes bosme;
hwilum ic gereordum rincas laðige
wlonce to wine; hwilum wraþum sceal
stefne minre forstolen hreddan,
flyman feondsceaþan. Frige hwæt ic
hatte.

Capítulo 18

Acertijos: XIX

Ic on siþe seah᛬ ᚱ ᚠ
ᚺ hygewloncne, heafodbeorhtne,
swiftne ofer sælwong swiþe þrægan.
Hæfde him on hrycge hildeþryþe
v

ᚾ ᚠ ᛗnægledne rad
ᚠ ᛝ ᛗ ᚦ. Widlast ferede
rynestrong on rade rofne ᚳ ᚠ
ᚠ ᚠ ᚠ ᚺ.For wæs þy beorhtre,
swylcra siþfæt. Saga hwæt ic hatte.

Capítulo 19

Acertijos: XXVII

Ic eom weorð werum, wide funden,
brungen of bearwum ond of burghleoþum,
of denum ond of dunum. Dæges mec wægun
feþre on lifte, feredon mid liste

v

under hrofes hleo. Hæleð mec siþþan
baþedan in bydene. Nu ic eom bindere
ond swingere, sona weorpe
esne to eorþan, hwilum ealdne ceorl.
Sona þæt onfindeð, se þe mec fehð
ongean,

x

ond wið mægenþisan minre genæsteð,
þæt he hrycge sceal hrusan secan,
gif he unrædes ær ne geswiceð,
strengo bistolen, strong on spræce,
mægene binumen; nah his modes geweald,

xv

fota ne folma. Frige hwæt ic hatte,
ðe on eorþan swa esnas binde,
dole æfter dyntum be dæges leohte.

Capítulo 20

Acertijos: XXIX

Ic wiht geseah wundorlice
hornum bitweonum huþe lædan,
lyftfæt leohtlic, listum gegierwed,
huþe to þam ham of þam heresiþe;

v

walde hyre on þære byrig bur atimbran,
searwum asettan, gif hit swa meahte.
ða cwom wundorlicu wiht ofer wealles hrof,
seo is eallum cuð eorðbuendum,
ahredde þa þa huþe ond to ham bedraf

x

wreccan ofer willan, gewat hyre west þonan
fæhþum feran, forð onette.
Dust stonc to heofonum, deaw feol on eorþan,
niht forð gewat. Nænig siþþan
wera gewiste þære wihte sið.

Capítulo 21

Acertijos: XLVII

Moðde word frœt. Me þœt þuhte
wrœtlicu wyrd, þa ic þœt wundor gefrœgn,
þœt se wyrm forswealg wera gied sumes,
þeof in þystro, þrymfœstne cwide
v
ond þœs strangan staþol. Stœlgiest ne wœs
wihte þy gleawra, þe he þam wordum swealg.

Capítulo 22

Acertijos: LVI

Ic wæs þær inne þær ic ane geseah
winnende wiht wido bennegean,
holt hweorfende; heaþoglemma feng,
deopra dolga. Daroþas wæron
v
weo þære wihte, ond se wudu searwum
fæste gebunden. Hyre fota wæs
biidfæst oþer, oþer bisgo dreag,
leolc on lyfte, hwilum londe neah.
Treow wæs getenge þam þær torhtan stod
x
leafum bihongen. Ic lafe geseah
minum hlaforde, þær hæleð druncon,
þara flana geweorc, on flet beran.

Capítulo 23

Acertijos: LVII

ðeos lyft byreð lytle wihte
ofer beorghleoþa. þa sind blace swiþe,
swearte salopade. Sanges rope
heapum ferað, hlude cirmað,

v
tredað bearonæssas, hwilum burgsalo
niþþa bearna. Nemnað hy sylfe.

Capítulo 24

La Batalla de Brunanburh

CMXXXVII
Her Æþelstan cyning, eorla dryhten,
beorna beahgifa, ond his broþor eac,
Eadmund æþeling, ealdorlangne tir
geslogon æt sæcce sweorda ecgum

V

ymbe Brunanburh. Bordweal clufan,
heowan heaþolinde hamora lafan,
afaran Eadweardes, swa him geæþele wæs
from cneomægum, þæt hi æt campe oft
wiþ laþra gehwæne land ealgodon,

X

hord ond hamas. Hettend crungun,
Sceotta leoda ond scipflotan
fæge feollan, feld dænnede
secgas hwate, siðþan sunne up
on morgentid, mære tungol,

XV

glad ofer grundas, godes condel beorht,
eces Drihtnes, oð sio æþele gesceaft
sah to setle. þær læg secg mænig
garum ageted, guma norþerna
ofer scild scoten, swilce Scittisc eac,

XX

werig, wiges sæd. Wesseaxe forð
ondlongne dæg eorodcistum
on last legdun laþum þeodum,
heowan herefleman hindan þearle
mecum mylenscearpan. Myrce ne wyrndon

XXV

heeardes hondplegan hæleþa nanum
þæ mid Anlafe ofer æra gebland
on lides bosme land gesohtun,
fæge to gefeohte. Fife lægun
on þam campstede cyninges giunge,

XXX

sweordum aswefede, swilce seofene eac
eorlas Anlafes, unrim heriges,
flotan ond Sceotta. þær geflemed wearð
Norðmanna bregu, nede gebeded,
to lides stefne litle weorode;

XXXV

cread cnear on flot, cyning ut gewat
on fealene flod, feorh generede.
Swilce þær eac se froda mid fleame com
on his cyþþe norð, Costontinus,
har hildering, hreman ne þorfte

XL

mæca gemanan; he wæs his mæga sceard,
freonda gefylled on folcstede,
beslagen æt sæcce, ond his sunu forlet
on wælstowe wundun fergrunden,
giungne æt guðe. Gelpan ne þorfte

XLV

beorn blandenfeax bilgeslehtes,
eald inwidda, ne Anlaf þy ma;
mid heora herelafum hlehhan ne þorftun
þæt heo beaduweorca beteran wurdun
on campstede cumbolgehnadtes,

L

garmittinge, gumena gemotes,
wæpengewrixles, þæs hi on wælfelda
wiþ Eadweardes afaran plegodan.

Gewitan him þa Norþmen
nægledcnearrum,
dreorig daraða laf, on Dinges mere

LV

ofer deop wæter Difelin secan,
ond eft Hiraland, æwiscmode.
Swilce þa gebroþer begen ætsamne,
cyning ond æþeling, cyþþe sohton,
Wesseaxena land, wiges hremige.

LX

Letan him behindan hræw bryttian
saluwigpadan, þone sweartan hræfn,
hyrnednebban, ond þane hasewanpadan,
earn æftan hwit, æses brucan,
grædigne guðhafoc ond þæt græge deor,

LXV

wulf on wealde. Ne wearð wæl mare
on þis eiglande æfre gieta
folces gefylled beforan þissum
sweordes ecgum, þæs þe us secgað bec,
ealde uðwitan, siþþan eastan hider

LXX

Engle ond Seaxe up becoman,
ofer brad brimu Brytene sohtan,
wlance wigsmiþas, Weealas ofercoman,
eorlas arhwate eard begeatan.

Capítulo 25

Poema Rúnico

ᚠ *byþ frofur · fira gehwylcum*
Sceal ðeah manna gehwylc · miclun hyt dælan
gif he wile for drihtne · domes hleotan.

ᚢ *byþ anmod · and oferhyrned,*
felafrecne deor · feohteþ mid hornum,
mære morstapa · þæt is modig wuht.

ᚦ *byþ ðearle scearp · ðegna gehwylcum*
anfeng ys yfyl · ungemetun reþe
manna gehwylcun · ðe him mid resteð.

ᚩ *byþ ordfruma · ælcre spræce,*
wisdomes wraþu · and witena frofur,
and eorla gehwam · eadnys and tohiht.

ᚱ *byþ on recyde · rinca gehwylcum*
sefte, and swiþhwæt · ðam ðe sitteþ on ufan
meare mægenheardum · ofer milpaþas.

ᚳ *byþ cwicera gehwam · cuþ on fyre,*
blac and beorhtlic · byrneþ oftust
ðær hi æþelingas · inne restaþ.

ᚷ *gumena byþ · gleng and herenys,*
wraþu and wyrþscype · and wræcna gehwam
ar and ætwist · ðe byþ oþra leas.

ᚹ *ne bruceþ · ðe can weana lyt,*
sares and sorge · and him sylfa hæfþ
blæd and blysse · and eac byrga geniht.

ᚻ *byþ hwitust corna · hwyrft hit of heofones lyfte,*
wealcaþ hit windes scuras · weorþeþ hit to wætere syððan.

ᚾ *byþ nearu on breostan · weorþeþ hi ðeah oft niþa bearnum*
to helpe and to hæle gehwæþre · gif hi his hlystaþ æror.

ᛁ *byþ oferceald · ungemetum slidor,*
glisnaþ glæshluttur · gimmum gelicust,
flor forste geworuht · fæger ansyne.

ᛄ *byþ gumena hiht · ðon god læteþ,*
halig heofones cyning · hrusan syllan
beorhte bleda · beornum and ðearfum.

ᛇ *byþ utan · unsmeþe treow,*
heard, hrusan fæst · hyrde fyres,
wyrtrumun underwreþyd · wyn on eþle.

ᛈ *byþ symble · plega and hlehter*
wlancum · ðar wigan sittaþ
on beorsele · bliþe ætsomne.

ᛉ *secg eard hæfþ · oftust on fenne,*
wexeð on wature · wundaþ grimme,
blode breneð · beorna gehwylcne

ðe him ænigne · onfeng gedeð.

ᛋ *semannum · symble biþ on hihte,*
ðonn hi hine feriaþ · ofer fisces beþ,
oþ hi brimhengest · bringeþ to lande.

ᛏ *biþ tacna sum · healdeð trywa wel*
wiþ æþelingas · a biþ on færylde,
ofer nihta genipu · næfre swiceþ.

ᛒ *byþ bleda leas · bereþ efne swa ðeah*
tanas butan tudder · biþ on telgum wlitig,
heah on helme · hrysted fægere,
geloden leafum · lyfte getenge.

ᛖ *byþ for eorlum · æþelinga wyn,*
hors hofum wlanc · ðær him hæleþ ymbe,
welege on wicgum · wrixlaþ spræce,
and biþ unstyllum · æfre frofur.

ᛗ *byþ on myrgþe · his magan leof;*
sceal þeah anra gehwylc · oðrum swican,
for ðam dryhten wyle · dome sine
þæt earme flæsc · eorþan betæcan.

ᛚ *byþ leodum · langsum geþuht,*
gif hi sculun neþan · on nacan tealtum,
and hi sæyþa · swyþe bregaþ,
and se brimhengest · bridles ne gymeð.

ᛜ *wæs ærest · mid Eastdenum*
gesewen secgun · oþ he siððan eft
ofer wæg gewat · wæn æfter ran;
ðus heardingas · ðone hæle nemdun.

ᛟ *byþ oferleof · æghwylcum men,*
gif he mot ðær rihtes · and gerysena on
brucan on bolde · bleadum oftast.

ᛞ *byþ drihtnes sond · deore mannum,*
mære metodes leoht · myrgþ and tohiht
eadgum and earmum · eallum brice.

ᛠ *byþ on eorþan · elda bearnum*
flæsces fodor · fereþ gelome
ofer ganotes bæþ · garsecg fandaþ
hwæþer ac hæbbe · æþele treowe.

ᛡ *biþ oferheah · eldum dyre,*
stiþ on staþule · stede rihte hylt,
ðeah him feohtan on · firas monige.

ᛢ *byþ æþelinga · and eorla gehwæs wyn*
and wyrþmynd · byþ on wicge fæger,
fæstlic on færelde · fyrdgeatewa sum.

ᛣ *byþ eafix · and ðeah a bruceþ*
fodres on foldan · hafaþ fægerne eard,
wætre beworpen · ðær he wynnum
leofaþ.

ᛤ *byþ egle · eorla gehwylcun,*
ðonn fæstlice · flæsc onginneþ,
hraw colian · hrusan ceosan
blac to gebeddan · bleda gedreosaþ,
wynna gewitaþ · wera geswicaþ.

Capítulo 26

Conjuros Métricos: Remedio contra la Infertilidad de la Tierra

Her ys seo bot, hu ðu meaht þine æceras betan gif hi · nellaþ wel wexan oþþe þær hwilc ungedefe þing on gedon bið · on dry oððe on lyblace. Genim þonne on niht, ær hyt · dagige, feower tyrf on feower healfa þæs landes, and gemearca

v

hu hy ær stodon. Nim þonne ele and hunig and beorman, · and ælces feos meolc þe on þæm lande sy, and ælces treow- · cynnes dæl þe on þæm lande sy gewexen, butan heardan · beaman, and ælcre namcuþre wyrte dæl, butan glappan anon, · and do þonne haligwæter ðær on, and drype þonne þriwa on

x

þone staðol þara turfa, and cweþe ðonne ðas word: Crescite, · wexe, et multiplicamini, and gemænigfealda, et replete, and · gefylle, terre, þas eorðan. In nomine patris et filii et spiritus · sancti sit benedicti. And Pater Noster swa oft swa þæt oðer. · And bere siþþan ða turf to circean, and mæssepreost asinge

xv

feower mæssan ofer þan turfon, and wende man þæt grene to · ðan weofode, and siþþan gebringe man þa turf þær hi ær · wæron ær sunnan setlgange. And hæbbe him gæworht of · cwicbeame feower Cristes mælo and awrite on ælcon ende: · Matheus and Marcus, Lucas and Iohannes. Lege þæt

xx

Cristes mæl on þone pyt neoþeweardne, cweðe ðonne: Crux · Matheus, crux Marcus, crux Lucas, crux sanctus Iohannes. · Nim ðonne þa turf and sete ðær ufon on and cweþe ðonne · nigon siþon þas word, Crescite, and swa oft Pater Noster, · and wende þe þonne eastweard, and onlut nigon siðon

xxv

eadmodlice, and cweð þonne þas word:

Eastweard ic stande, arena ic me bidde,
bidde ic þone mæran domine, bidde ðone miclan drihten,
bidde ic ðone haligan heofonrices weard,
eorðan ic bidde and upheofon

xxx

and ða soþan sancta Marian
and heofones meaht and heahreced,
þæt ic mote þis gealdor mid gife drihtnes
toðum ontynan þurh trumne geþanc,
aweccan þas wæstmas us to woruldnytte,

xxxv

gefyllan þas foldan mid fæste geleafan,

wlitigigan þas wancgturf, swa se witega cwæð
þæt se hæfde are on eorþrice, se þe ælmyssan
dælde domlice drihtnes þances.

Wende þe þonne III sunganges, astrece þonne on andlang

XL

and arim þær letanias and cweð þonne: Sanctus, sanctus, · sanctus oþ ende. Sing þonne Benedicite aþenedon earmon · and Magnificat and Pater Noster III, and bebeod hit Criste · and sancta Marian and þære halgan rode to lofe and to · weorþinga and to are þam þe þæt land age and eallon þam þe

XLV

him underðeodde synt. ðonne þæt eall sie gedon, þonne · nime man uncuþ sæd æt ælmesmannum and selle him twa · swylc, swylce man æt him nime, and gegaderie ealle his · sulhgeteogo togædere; borige þonne on þam beame stor and · finol and gehalgode sapan and gehalgod sealt. Nim þonne ·

L

þæt sæd, sete on þæs sules bodig, cweð þonne:

Erce, Erce, Erce, eorþan modor,
geunne þe se alwalda, ece drihten,
æcera wexendra and wridendra,
eacniendra and elniendra,

LV

sceafta hehra, scirra wæstma,
and þæra bradan berewæstma,
and þæra hwitan hwætewæstma,
and ealra eorþan wæstma.
Geunne him ece drihten

LX

and his halige, þe on heofonum synt,
þæt hys yrþ si gefriþod wið ealra feonda gehwæne,
and heo si geborgen wið ealra bealwa gehwylc,
þara lyblaca geond land sawen.
Nu ic bidde ðone waldend, se ðe ðas woruld gesceop,

LXV

þæt ne sy nan to þæs cwidol wif ne to þæs cræftig man
þæt awendan ne mæge word þus gecwedene.

þonne man þa sulh forð drife and þa forman furh onsceote,· cweð þonne:

Hal wes þu, folde, fira modor!

LXX

Beo þu growende on godes fæþme,
fodre gefylled firum to nytte.

Nim þonne ælces cynnes melo and abacæ man innewerdre · handa bradnæ hlaf and gecned hine mid meolce and mid · haligwætere and lecge under þa forman furh. Cweþe þonne:

LXXV

Ful æcer fodres fira cinne,
beorhtblowende, þu gebletsod weorþ
þæs haligan noman þe ðas heofon gesceop
and ðas eorþan þe we on lifiaþ;
se god, se þas grundas geworhte, geunne us growende gife,

LXXX

þæt us corna gehwylc cume to nytte.

Cweð þonne III Crescite in nomine patris, sit benedicti · Amen and Pater Noster þriwa.

Capítulo 27

Conjuros Métricos: Conjuro de las Nueve Hierbas

Gemyne ðu, mucgwyrt, hwæt þu ameldodest,
hwæt þu renadest æt Regenmelde.
Una þu hattest, yldost wyrta.
ðu miht wið III and wið XXX,

v

þu miht wiþ attre and wið onflyge,
þu miht wiþ þam laþan ðe geond lond færð.
Ond þu, wegbrade, wyrta modor,
eastan openo, innan mihtigu;
ofer ðe crætu curran, ofer ðe cwene reodan,
x ofer ðe bryde bryodedon, ofer þe fearras fnærdon.
Eallum þu þon wiðstode and wiðstunedest;
swa ðu wiðstonde attre and onflyge
and þæm laðan þe geond lond fereð.
Stune hætte þeos wyrt, heo on stane geweox;

xv

stond heo wið attre, stunað heo wærce.
Stiðe heo hatte, wiðstunað heo attre,
wreceð heo wraðan, weorpeð ut attor.
þis is seo wyrt seo wiþ wyrm gefeaht,
þeos mæg wið attre, heo mæg wið onflyge,

xx

heo mæg wið ðam laþan ðe geond lond fereþ.
Fleoh þu nu, attorlaðe, seo læsse ða maran,
seo mare þa læssan, oððæt him beigra bot sy.
Gemyne þu, mægðe, hwæt þu ameldodest,
hwæt ðu geændadest æt Alorforda;

xxv

þæt næfre for gefloge feorh ne gesealde
syþðan him mon mægðan to mete gegyrede.
þis is seo wyrt ðe wergulu hatte;
ðas onsænde seolh ofer sæs hrygc
ondan attres oþres to bote.

xxx

ðas VIIII magon wið nygon attrum.
Wyrm com snican, toslat he man;
ða genam Woden VIIII wuldortanas,
sloh ða þa næddran, þæt heo on VIIII tofleah.
þær geændade æppel and attor,

xxxv

þæt heo næfre ne wolde on hus bugan.
Fille and finule, felamihtigu twa,
þa wyrte gesceop witig drihten,
halig on heofonum, þa he hongode;
sette and sænde on VII worulde

xl

earmum and eadigum eallum to bote.
Stond heo wið wærce, stunað heo wið attre,

seo mæg wið III and wið XXX,
wið feondes hond and wið færbregde,
wið malscrunge manra wihta.

XLV

Nu magon þas VIIII wyrta wið nygon wuldorgeflogenum,
wið VIIII attrum and wið nygon onflygnum,
wið ðy readan attre, wið ðy runlan attre,
wið ðy hwitan attre, wið ðy wedenan attre,
wið ðy geolwan attre, wið ðy grenan attre,

L

wið ðy wonnan attre, wið ðy wedenan attre,
wið ðy brunan attre, wið ðy basewan attre,
wið wyrmgeblæd, wið wætergeblæd,
wið þorngeblæd, wið þystelgeblæd,
wið ysgeblæd, wið attorgeblæd,

LV

gif ænig attor cume eastan fleogan
oððe ænig norðan cume
oððe ænig westan ofer werðeode.
Crist stod ofer adle ængan cundes.
Ic ana wat ea rinnende

LX

þær þa nygon nædran nean behealdað;
motan ealle weoda nu wyrtum aspringan,
sæs toslupan, eal sealt wæter,
ðonne ic þis attor of ðe geblawe.

Mugcwyrt, wegbrade þe eastan open sy, lombescyrse,·

LXV

attorlaðan, mageðan, netelan, wudusuræppel, fille and finul,· ealde sapan. Gewyrc ða wyrta to duste, mængc wiþ þa · sapan and wiþ þæs æpples gor. Wyrc slypan of wætere · and of axsan, genim finol, wyl on þære slyppan and beþe mid · æggemongc, þonne he þa sealfe on do, ge ær ge æfter. Sing ·

LXX

þæt galdor on ælcre þara wyrta, III ær he hy wyrce and · on þone æppel ealswa; ond singe þon men in þone muð and · in þa earan buta and on ða wunde þæt ilce gealdor, ær he · þa sealfe on do.

Capítulo 28

Conjuros Métricos: Contra un Elfo Oscuro

Wið dweorh man sceal niman VII lytle oflætan, swylce · man mid ofrað, and writan þas naman on ælcre oflætan:· Maximianus, Malchus, Iohannes, Martimianus, Dionisius, Constantinus, Serafion· þænne eft þæt galdor, þæt

v

her æfter cweð, man sceal singan, ærest on þæt wynstre· eare, þænne on þæt swiðre eare, þænne bufan þæs mannes · moldan. And ga þænne an mædenman to and ho hit on · his sweoran, and do man swa þry dagas; him bið sona sel.

Her com in gangan, in spiderwiht,

x

hæfde him his haman on handa · cwæð
þæt þu his hæncgest wære,
legde þe his teage an sweoran. Ongunnan him of þæm lande liþan;
sona swa hy of þæm lande coman, · þa ongunnan him ða liþu colian.
þa com in gangan · dweores sweostar;
þa geœndade heo · and aðas swor

xv

ðæt næfre þis ðæm adlegan · derian ne moste,
ne þæm þe þis galdor · begytan mihte,
oððe þe þis galdor · ongalan cuþe.
Amen. Fiað.

Capítulo 29

Conjuros Métricos: Contra una Punzada Repentina

Wið færstice feferfuige and seo reade netele, ðe þurh · ærn inwyxð, and wegbrade; wyll in buteran.

Hlude wæran hy, la, hlude, ða hy ofer
þone hlæw ridan,
wæran anmode, ða hy ofer land ridan.

v

Scyld ðu ðe nu, þu ðysne nið genesan
mote.
Ut, lytel spere, gif her inne sie!
Stod under linde, under leohtum scylde,
þær ða mihtigan wif hyra mægen
beræddon
and hy gyllende garas sændan;

x

ic him oðerne eft wille sændan,
fleogende flane forane togeanes.
Ut, lytel spere, gif hit her inne sy!
Sæt smið, sloh seax lytel,
iserna, wundrum swiðe.

xv

Ut, lytel spere, gif her inne sy!
Syx smiðas sætan, wælspera worhtan.
Ut, spere, næs in, spere!
Gif her inne sy isernes dæl,
hægtessan geweorc, hit sceal gemyltan.

xx

Gif ðu wære on fell scoten oððe wære on
flæsc scoten
oððe wære on blod scoten
oððe wære on lið scoten, næfre ne sy ðin
lif atæsed;
gif hit wære esa gescot oððe hit wære
ylfa gescot
oððe hit wære hægtessan gescot, nu ic
wille ðin helpan.

xxv

þis ðe to bote esa gescotes, ðis ðe to bote
ylfa gescotes,
ðis ðe to bote hægtessan gescotes; ic ðin
wille helpan.
Fleoh þær on fyrgenheafde.
Hal westu, helpe ðin drihten!

Nim þonne þæt seax, ado on wætan.

Capítulo 30

Conjuros Métricos: Para el Embarazo Tardío

Se wifman, se hire cild afedan ne mæg, gange to gewitenes · mannes birgenne and stæppe þonne þriwa ofer þa byrgenne · and cweþe þonne þriwa þas word:

þis me to bote þære laþan lætbyrde,
v
þis me to bote þære swæran swærbyrde,
þis me to bote þære laðan lambyrde.

And þonne þæt wif seo mid bearne and heo to hyre hlaforde · on reste ga, þonne cweþe heo:

Up ic gonge, ofer þe stæppe
x
mid cwican cilde, nalæs mid cwellendum,
mid fulborenum, nalæs mid fægan.

And þonne seo modor gefele þæt þæt bearn si cwic, ga · þonne to cyrican, and þonne heo toforan þan weofode cume, · cweþe þonne:

xv
Criste, ic sæde, þis gecyþed!

Se wifmon, se hyre bearn afedan ne mæge, genime heo · sylf hyre agenes cildes gebyrgenne dæl, wry æfter þonne on · blace wulle and bebicge to cepemannum and cweþe þonne:

Ic hit bebicge, ge hit bebicgan,
xx
þas sweartan wulle and þysse sorge corn.

Se wifman, se ne mæge bearn afedan, nime þonne anes · bleos cu meoluc on hyre handæ and gesupe þonne mid hyre · muþe and gange þonne to yrnendum wætere and spiwe þær · in þa meolc and hlade þonne mid þære ylcan hand þæs ·
xxv
wæteres muð fulne and forswelge. Cweþe þonne þas word:

Gehwer ferde ic me þone mæran maga þihtan,
mid þysse mæran mete þihtan;
þonne ic me wille habban and ham gan.

þonne heo to þan broce ga, þonne ne beseo heo, no ne eft
xxx
þonne heo þanan ga, and þonne ga heo in oþer hus oþer heo ut ofeode and þær gebyrge metes.

Capítulo 31

Conjuros Métricos: Contra la Enfermedad del Elfo del Agua

Gif mon biþ on wæterælfadle, þonne beoþ him þa handnæglas · wonne and þa eagan tearige and wile locian niþer. Do him þis to læcedome: eoforþrote, cassuc, fone nioþoweard, · eowberge, elehtre, eolone, merscmealwan crop,
v
fenminte, dile, lilie, attorlaþe, polleie, marubie, docce, ellen, · felterre, wermod, streawbergean leaf, consolde; ofgeot mid · ealaþ, do hæligwæter to, sing þis gealdor ofer þriwa:

Ic benne awrat betest beadowræda,
swa benne ne burnon, ne burston,
x
ne fundian, ne feologan,
ne hoppettan, ne wund waxsian,
ne dolh diopian; ac him self healde halewæge,
ne ace þe þon ma, þe eorþan on eare ace.
Sing þis manegum siþum: Eorþe þe onbere eallum hire
xv
mihtum and mægenum.

þas galdor mon mæg singan on wunde.

Capítulo 32

Conjuros Métricos: Contra un Enjambre

Wið ymbe nim eorþan, oferweorp mid þinre swiþran · handa under þinum swiþran fet, and cwet:

Fo ic under fot, funde ic hit.
Hwæt, eorðe mæg wið ealra wihta gehwilce

v

and wið andan and wið æminde
and wið þa micelan mannes tungan.

And wiððon forweorp ofer greot, þonne hi swirman, and cweð:

Sitte ge, sigewif, sigað to eorþan!
Næfre ge wilde to wuda fleogan.

x

Beo ge swa gemindige mines godes,
swa bið manna gehwilc metes and eþeles.

Capítulo 33

Conjuros Métricos: Contra el Ganado Robado

Ne forstolen ne forholen nanuht, þæs ðe ic age, þe ma ðe
mihte Herod urne drihten. Ic geþohte sancte Eadelenan
and ic geþohte Crist on rode ahangen;
swa ic þence þis feoh
to findanne, næs to oðfeorrganne, and to witanne, næs to

v

oðwyrceanne, and to lufianne, næs to oðlædanne.
Garmund, godes ðegen,
find þæt feoh and fere þæt feoh
and hafa þæt feoh and heald þæt feoh
and fere ham þæt feoh.

x

þæt he næfre næbbe landes, þæt he hit oðlæde,
ne foldan, þæt hit oðferie,
ne husa, þæt he hit oðhealde.
Gif hyt hwa gedo, ne gedige hit him næfre!
Binnan þrym nihtum cunne ic his mihta,

xv

his mægen and his mihta and his mundcræftas.
Eall he weornige, swa syre wudu weornie,
swa breðel seo swa þystel,
se ðe ðis feoh oðfergean þence
oðde ðis orf oðehtian ðence.

xx

Amen.

Capítulo 34

Conjuros Métricos: Para el Viaje

Ic me on þisse gyrde beluce and on godes helde bebeode
wið þane sara stice, wið þane sara slege,
wið þane grymma gryre,
wið ðane micela egsa þe bið eghwam lað,
v
and wið eal þæt lað þe in to land fare.
Sygegealdor ic begale, sigegyrd ic me wege,
wordsige and worcsige. Se me dege;
ne me mere ne gemyrre, ne me maga ne geswence,
ne me næfre minum feore forht ne gewurþe,
x
ac gehæle me ælmihtig and sunu and frofre gast,
ealles wuldres wyrðig dryhten,
swa swa ic gehyrde heofna scyppende.
Abrame and Isace
and swilce men, Moyses and Iacob,
xv
and Dauit and Iosep
and Evan and Annan and Elizabet,
Saharie and ec Marie, modur Cristes,
and eac þæ gebroþru, Petrus and Paulus,
and eac þusend þinra engla
xx
clipige ic me to are wið eallum feondum.
Hi me ferion and friþion and mine fore
nerion,
eal me gehealdon, me gewealdon,
worces stirende; si me wuldres hyht,
hand ofer heafod, haligra rof,
xxv
sigerofra sceolu, soðfæstra engla.
Biddu ealle bliðu mode
þæt me beo Matheus helm, Marcus byrne,
leoht, lifes rof, Lucos min swurd,
scearp and scirecg, scyld Iohannes,
xxx
wuldre gewlitegod wælgar Serafhin.
Forð ic gefare, frind ic gemete,
eall engla blæd, eadiges lare.
Bidde ic nu sigeres god godes miltse,
siðfæt godne, smylte and lihte
xxxv
windas on waroþum. Windas gefran,
circinde wæter simble gehælede
wið eallum feondum. Freond ic gemete wið,
þæt ic on þæs ælmihtgian frið wunian mote,
belocun wið þam laþan, se me lyfes eht,
xl
on engla blæd gestaþelod,
and inna halre hand heofna rices,
þa hwile þe ic on þis life wunian mote.
Amen.

Capítulo 35

Conjuros Métricos: Contra un Absceso

Wenne, wenne, wenchichenne,
her ne scealt þu timbrien, ne nenne tun habben,
ac þu scealt north eonene to þan nihgan berhge,
þer þu hauest, ermig, enne broþer.

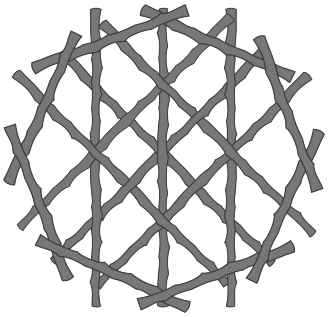
v

He þe sceal legge leaf et heafde.
Under fot wolues, under ueþer earnes,
under earnes clea, a þu geweornie.

Clinge þu alswa col on heorþe,
scring þu alswa scerne awage,

x

and weorne alswa weter on anbre.
Swa litel þu gewurþe alswa linsetcorn,
and miccli lesse alswa anes handwurmes hupeban,
and alswa litel þu gewurþe þet þu nawiht gewurþe.



„Wyrd Byþ Ful Aræd“

Þa Wyrdes Wegas Gewritu.
wyrdeswegas.com
México.
MMXV

Procesado con LaTeX 2_ε